

MITOLOGIA CUNA: LOS KALU

según **ALFONSO DIAZ GRANADOS**

arreglados y comentados por **LEONOR HERRERA Y MARIANNE
CARDALE de SCHRIMPF**

I. INTRODUCCION

Las autoras de este artículo realizaron en 1967 y 1968 varias visitas a Arquía (localidad de indígenas Cuna, situada en la región del Golfo de Urabá cerca a la frontera con Panamá), en desarrollo de investigaciones sobre organización social y técnicas de tejido y cestería¹. Uno de nuestros principales informantes para estos estudios, el señor Alfonso Díaz Granados, cacique segundo de Arquía, posee un cuaderno de hojas rayadas, en el cual ha ejecutado con lápices de colores unos bellos dibujos que representan lugares mitológicos llamados *kalu*.

El término *kalu* se puede traducir como fortaleza, pared, cercado, palenque (Holmer y Wassen 1963, p. 81). Tiene varias connotaciones no muy estrechamente relacionadas: 1, pared de una casa hecha con cierto tipo de bambú; 2, cerca de bambú; 3, fortaleza natural; 4, represa para pescar; 5, árbol; y, finalmente, 6, sitios selváticos donde tienen sus viviendas fortificadas ciertos espíritus llamados *nia* o *poni*, invisibles para cualquier Cuna a excepción de los *nele* (chamanes). Los sitios donde están localizados son peligrosos y se evita pasar cerca de ellos; los *nele*, cuando han hecho amistad con los dueños de los *kalu*, pueden visitarlos; estos los describen como casas muy grandes, con mesas, sillas y todo tipo de cosas (Holmer, 1949, p. 42 y 1951 p. 29).

Don Alfonso tiene aproximadamente 55 años; su padre, quien fue cacique primero de Arquía, lo envió a estudiar a Turbo y Acandí. Ha hecho varios viajes a las Islas San Blas en Panamá, habitadas también por Cunas. Allí fue alumno del *nele* Catalino Urrutia, quien a su vez fue alumno de Nele de Kantule y dictó a Hayans un manuscrito que don Alfonso tiene en su poder.

Don Alfonso es la persona que conoce más sobre tradiciones en Arquía y por lo tanto es uno de los individuos más respetados e influyentes. El permitió que se fotografiraran los dibujos y dio explicaciones sobre cada uno, que las autoras copiaron textualmente; estas explicaciones se transcriben más adelante, con ligeras modificaciones que se consideraron indispensables para hacerlas comprensibles.

1. Las autoras expresan sus agradecimientos al Instituto Colombiano de Antropología y en especial a los doctores Casas Manrique y Francisco Márquez por la colaboración intelectual y material prestada para la realización de sus investigaciones. También agradecen a la comunidad de Arquía la hospitalidad y colaboración recibidas.

Aunque nuestros estudios fueron sobre temas muy distintos y nuestro conocimiento sobre las creencias religiosas de los Cuna es sumamente limitado, estos dibujos y sus descripciones nos parecieron tan interesantes que resolvimos publicarlos y al mismo tiempo tratar de relacionarlos con otros temas de la mitología Cuna.

El cuaderno de don Alfonso se puede considerar como un compendio de dibujos mnemo-técnicos utilizados por él como obra de referencia de uso personal; constantemente está trabajando en su perfeccionamiento (algunos de los dibujos están incompletos) y ejecutando otros nuevos a medida que reelabora sus conocimientos.

No sabemos bien a través de qué tipo de proceso mental se desarrolla esta reelaboración. Don Alfonso no es chamán, por lo tanto no tiene la posibilidad de visitar por sí mismo los *kalu*. Parece que sus descripciones son basadas en información recibida de otros expertos indígenas, modificada dentro de ciertos límites a través de su experiencia en el mundo civilizado y las publicaciones que llegan a sus manos. Don Alfonso es un lector incansable y a su alcance tiene principalmente obras religiosas tanto evangélicas como católicas, los libros escolares de su hijo, quien estudia en Medellín y ocasionalmente periódicos.

En la extensa literatura existente sobre mitología Cuna, los *kalu* se mencionan solo accidentalmente; únicamente Wassen (1938) ha publicado dibujos de estos, que son burdos y bastante simplificados en comparación con los de nuestro informante.

A diferencia con otros materiales publicados (canciones curativas, relatos sobre héroes culturales, leyendas), la secuencia de relatos relacionados directamente con los *kalu*, no es presentada por el especialista al grupo en la forma como aparece acá; es decir, los *kalu* no constituyen de por sí el tema central para un discurso o relato. A las descripciones recogidas por nosotras se agregó además información indirectamente relacionada con el tema, ya que don Alfonso sabía de nuestra ignorancia en cuanto a mitología Cuna.

Los textos que publicamos son las descripciones o connotaciones de cada dibujo, es decir, la mayor cantidad de información que él pudo recordar en un momento determinado; si se le hubiera pedido posteriormente repetir la descripción de determinado dibujo se habría obtenido un texto diferente en forma y contenido, pero congruente con el primero. Esta es otra diferencia importante con textos publicados, la mayoría de los cuales, especialmente las canciones curativas, han sido aprendidas más o menos de memoria por los informantes, quienes las recitan como una unidad en determinadas ocasiones; de manera que un mismo informante dará sucesivamente versiones muy similares o exactas del mismo texto y las diferencias entre las versiones de varios informantes pueden no ser notables.

Las colecciones de dibujos mnemotécnicos publicados hasta ahora y sus interpretaciones se refieren generalmente a una historia, una secuencia de acontecimientos, mientras que en el caso de los *kalu* cada dibujo es independiente y hace referencia principalmente a la descripción y funciones de un sitio; al tratarse de dibujos independientes hay mayor libertad y variedad en las connotaciones, ya que no están limitadas por el dibujo precedente o siguiente.

Hemos considerado indispensable tratar de situar el tema de los *kalu* dentro del contexto cultural del grupo; por lo tanto daremos algunos datos generales sobre Arquía, sobre la forma como los contactos culturales influyen sobre la mitología. También presentamos una síntesis de los datos encontrados en trabajos ya publicados sobre el tema, en forma de un índice de *kalu* con anotaciones.

II. GENERALIDADES SOBRE EL GRUPO CUNA DE ARQUIA

La mayoría de los Cuna habitan las islas del Archipiélago de San Blas en la costa atlántica panameña; en Colombia hay actualmente tres pequeños grupos en Caimán Nuevo, Cuti y Arquía. Este último está formado por aproximadamente doscientas personas que habitan en las riberas del río Arquía y se reparten en varias unidades domésticas uxorilocales. La agricultura, la pesca y la caza constituyen la base económica del grupo.

A partir del siglo XVI los Cuna han estado en contacto con misioneros, conquistadores, marineros, comerciantes de diversas nacionalidades (españoles, ingleses y franceses). La influencia que durante siglos han ejercido estos agentes aculturadores, se refleja en todos los aspectos de la cultura y en la mitología en forma marcada.

La dirección política y religiosa de la comunidad está a cargo de una serie de funcionarios elegidos con base en sus conocimientos de la mitología y/o del castellano. El primer requisito se relaciona con la administración interna de la comunidad, el segundo con la regulación de las relaciones de esta con el exterior. Más o menos cada semana se realizan, en alguna casa del pueblo, reuniones que tienen a la vez carácter social, político y religioso. A ellas asiste la casi totalidad de los integrantes del grupo. Durante estas reuniones los funcionarios (llamados *saila* y *alkal*) "dan la palabra de Dios", es decir, relatan las hazañas y enseñanzas de los héroes culturales, describen el cielo y otros lugares mitológicos y explican las consecuencias que sobre el mundo natural puede traer el comportamiento que no esté de acuerdo con estas normas. Los funcionarios relacionan las enseñanzas generales con los casos particulares y decretan sanciones. Estas reuniones, llamadas *onmakket*, son el principal medio de control social y uno de los más importantes en cuanto a cohesión y mantenimiento de las tradiciones. En cuanto a la casa en la cual se celebran, durante el tiempo de duración de la reunión, está invisiblemente dotada con altar, libros religiosos, etc., a la manera de un templo cristiano y conectada por medio de hilos telefónicos con la casa de Dios.

También tienen gran importancia religiosa las varias fiestas que se celebran para marcar diferentes etapas del ciclo vital de una jovencita: *asu makket inna*, fiesta para perforar la nariz en donde se pondrá más tarde un anillo de oro; *surba inna*, cuando se presenta la primera menstruación; *naboed inna*, celebrada un año después de la anterior. A estas fiestas asiste la totalidad de los miembros del grupo. Como en el caso de los *onmakket* se establece una comunicación espiritual entre el sitio donde se celebra y los asistentes, con el mundo sobrenatural. Durante estas fiestas se cantan, con acompañamiento de flautas, canciones en las cuales se hace referencia a esta comunicación con sitios mitológicos, entre ellos los *kalu*.

A nivel de medicina también se establece una correlación entre la mitología y las prácticas curativas. Los *inatuledi* son especialistas que conocen las propiedades de las plantas, objetos animales y piedras, saben canciones curativas y la mitología asociada. En Arquía en este momento no hay, como en otras comunidades Cuna, un *nele* o sea un chamán, individuo que además de los conocimientos propios del *ina tuledi* adquiridos por aprendizaje, tiene una habilidad innata, que le permite durante trances comunicarse con el mundo sobrenatural.

III. LOS KALU

Los textos mitológicos dentro de los cuales se hace alusión a los *Kalu* se utilizan en los contextos anteriormente mencionados: *onmakket*, fiestas y actividades de los *ina tuledi*. Todos los integrantes del grupo tienen ideas generales sobre las funciones y localización de los *Kalu* más importantes; los diferentes especialistas poseen mayor información, pero nuestro informante es aparentemente la única persona en Arquía que posee conocimientos especializados sobre este tema, utilizados en forma de referencias cuando trata temas mitológicos más amplios.

De acuerdo con la información recogida definiríamos *Kalu* así: lugar mitológico, invisible para el común de las gentes, localizado en sitio selvático, en el fondo del mar o bajo la superficie de la tierra; en forma de una gran casa fortificada, de varios pisos, amoblada, etc.; habitado por espíritus de diferente tipo: benignos, malignos, de humanos muertos, de animales.

Según don Alfonso los *Kalu* son absolutamente necesarios para la conservación de la vida de los Cuna y del orden natural del mundo. Cuando nos describió *Kalu Cuquili*, lugar de refugio de los héroes culturales en su lucha contra los *poni*, habló del papel protector de los *Kalu* y agregó lo siguiente:

“Por eso debe haber *Kalu*, todos son los guardadores del orden de Dios. Cada *Kalu* tiene jefes para mandar las noticias a otras partes. Son muy necesarios. Dios puso *Kalu* en todas partes. Si no hubiera *Kalu* nosotros no estaríamos aquí, todos moriríamos, se acabarían los hombres. Entonces en todas partes hay *Kalu* para defender a nuestras tribus y nuestra civilización, a todos chicos y grandes. Entonces Dios dejó *Kalu*, pero, ¿quién los explicará? Los *nele* los explicarán, ellos estudiaron en estos *Kalu*”.

El conocimiento de las características de los *Kalu* proviene de las visitas hechas a estos por los *nele*. Wassen (1952 pp. 91-92) publica la descripción del viaje de un *nele* a *Achukalu* y las consecuencias de este:

“Antes de ir al *Kalu*, ellos escogieron a un hombre para que preparara *walsuit* (tabaco largo para uso ceremonial); también escogieron un cazador para matar el *waso* (venado) y finalmente una mujer vieja para hacer el *napsa patte*, plato de barro. Cuando todo estuvo listo construyeron la *surpa* y *nele*. *Tola* entró en el *surpa* acompañado por el *apsoket* (cantor de la principal canción medicinal...) y él comenzó a cantar o gritar e-e-e, el

apsoket respondía así: *notinakka* (una fórmula para pedir chicha) delante del *nele*. Entonces el *apsoket* empezó a cantar una larga canción y el *naa* (maraca) que se encontraba en la mitad del *surpa* empezó a moverse y a sonar *chi-chi-chi*. Estaba cascabeleando por sí misma hasta llegar al techo de la casa y allí un viento sopló desde la maraca diciendo *pu-pu-pu*. En este viento se oyó la voz de una muchacha que cantaba. Entonces las almas de *nele tola* y el *apsoket* se fueron a *Achukalu* o *Kulipekunkalu*.

Cuando el *nele* y el *apsoket* llegaron al portón del *kalu* la maraca en el *surpa* empezó a sonar débilmente y maldiciendo *ararr arr*. Las gentes que estaban reunidas escuchando dijeron vamos a mirar adentro; así hicieron y encontraron que el *nele* ya había muerto y su lengua estirada le llegaba a la cintura".

Don Alfonso explica así la capacidad que tienen los *nele* para llegar a un *kalu* y lo que estos ven y enseñan allí: "los *nele* dicen que se van al *kalu* porque tienen ocho espíritus, cuatro espíritus salen y se van (al *kalu*) y cuatro quedan vivos. Al llegar los espíritus al *kalu* allí hay catedrales, campanas, banderas, instrumentos musicales de todo (tipo). Los *nele* son alojados (en el *kalu*). Todos felizmente reciben a los *nele* porque ellos son como dioses. Los *nele* aconsejan mucho en *kalu* dar protección para los hijos e hijas de Dios. Los santos (figuras antropomorfas talladas en madera llamadas *nuchu*) van como millares con los *nele*, como soldados con fusiles, para defender a los *nele*. Los *nele* salen como pájaros cuando sopla el viento, a otro *kalu*".

Según el relato de Wassen arriba citado, los *apsoket* (médicos que curan epidemias) también pueden ir al *kalu*, no sabemos cómo. Para la gente común es peligroso acercarse siquiera al *kalu*, ya que como consecuencia se puede enfermar gravemente. *Kalu Ibaki* es el único que la gente visita después de la muerte cuando va camino del cielo...

No sabemos si los *Cuna* clasifican los *kalu* en alguna forma. Hayans establece una división entre *kalu* del este y del oeste (véase más adelante), división al parecer muy personal, ya que no es usada por Pérez ni don Alfonso al referirse a idénticos *kalu*, ni aparece en ningún otro documento publicado. Nosotros encontramos diferencias entre los *kalu*; por lo tanto creemos conveniente establecer una clasificación tentativa, que nos servirá como base para hacer un análisis de sus características.

Definimos tres categorías principales: A. *Kalu* que regulan la naturaleza, la vida y la conducta humanas; B. *Kalu* que sirven de lugares de habitación a espíritus; C. *Kalu* inclasificables por falta de mayor información. Esta clasificación se refiere no tanto a los *kalu* en sí, sino a las características que estos tienen en común, pues aunque buena parte solo tiene una característica, otros por el contrario tienen varias a la vez; es decir, pueden tener funciones reguladoras de varios tipos y al mismo tiempo ser morada de espíritus. *Kalu Ibaki* y *Kalu Yagun* reúnen mayor cantidad de características.

A. *Kalu* que cumplen la función de regular la naturaleza, la conducta y la vida humana, de acuerdo con la relación establecida entre el hombre y el mundo sobrenatural, relación en la cual los *kalu* son además mediadores. La regulación se expresa en varias formas, las cuales no están adscritas

a un *kalu* específico, sino que se reparten entre los diferentes *kalu*, algunos de los cuales tienen varias funciones a la vez.

1. A través de acciones de tipo burocrático, ya que se conciben estos *kalu* como grandes edificios de oficinas con muchísima gente que ejecuta los designios de Dios en relación con la tierra. La recolección de información y cumplimiento de órdenes es una función asignada a *Kalu Ibaki*, *Kalu Yagun* y *Kalu Montin*. El castigo y recompensa a los vivos corresponde a *Ibaki* (por medio de vientos fuertes, brisas suaves y el envío de más pescado y animales en general para la tierra), y a *Yagun* (con la muerte y traslado a este sitio); para los muertos *Ibaki* y *Pitgun* son especies de purgatorios a donde van los muertos por un tiempo limitado, a *Yagun* van los peores pecadores a quedarse en forma permanente.

2. La creación de la vida humana se realiza en *Kalu Tigun*; allí habitan las "madres" y están localizadas las "mesas de la creación".

3. El control de los animales, las plantas, las fuerzas naturales y la defensa contra espíritu malignos:

a. Los *kalu* que controlan a los animales tienen grandes reservas de estos, generalmente una especie para cada *kalu* que los jefes de estos permiten salir en ciertas ocasiones, normalmente, según órdenes superiores (de Dios) como recompensa para la gente cuando ha actuado bien. Hay *kalu* para animales comestibles y no comestibles, que tienen la función no solamente de asegurar el suministro de comida para la gente sino también de luchar por la supervivencia de cada especie. Es de interés anotar que aunque la siguiente lista incluye mamíferos, reptiles, pájaros e insectos, no hay un *kalu* específico para peces, quizás la fuente más importante de comida para los Cuna; estos se mencionan únicamente en *Kalu Ibakki*. Los *kalu* y sus respectivos animales son: *Kalu Urgun* (abeja), *Kali - umatu*, *Kormattu* (águila), *Kalu Uksibe* (armadillo), *Sik'ipirya* (caimán), *Huasibegunkalu* (ciervo), *Kalu Tupkis* (cocuyo), *Saruapillibegunkalu* ;gusano de mar?, *Sulibegunkalu* (mono), *Uekibegunkalu* (mono de mejilla blanca) *Kalu Uigun* (otra clase de mono), *Ukasulibegunkalu* (otra clase de mono), *Kui Kalu* (mosquito), *Tisonibegunkalu* (murciélago), *Purpur Kalu* (nutria), *Kuamibegunkalu* (pájaro), *Kalu Guamgun-Sigliibegunkalu* (pavo silvestre), *Yanibegunkalu* (pecarí), *Achukalu* (perro), *Igalgun Kalu* (serpiente), *Kalu Molukgunkalu* (danta), *Matar Kalu* (vampiro), *Koeibegunkalu* (venado), *Uedaribegunkalu* (zahino), *Ordonibegunkalu* (zancudo), *Kalu Tasibe - Taskalu* (zorro). Como se podrá ver más adelante la función de *Kalu Guamgun* difiere de la de los anteriores, aunque parece relacionada, de ser correcta nuestra interpretación de la función de este *kalu* como de transferencia de animales de este mundo al cielo.

b. Plantas. Con reservas incluimos este grupo de *kalu* entre aquellos con funciones reguladoras, porque con la posible excepción de *Kalu Mettesolkit* y *Kalu Tugun*, figuran más como fuentes originales de ciertas plantas que como reservas y protectores de estas hoy en día. Los *kalu* relacionados con plantas son los siguientes: *Canaquimatasuit Kalu* (coco azul, *naba* azul, *mara* cana), *Kalu Mettesolkit* (gente de algodón), *Kalu Mommon* (yuca), *Kalu Suisui* (otó, maíz, algodón).

c. Fuerzas Naturales. Estos *kalu* producen y/o controlan el agua, los truenos, el viento, siendo instrumentos de castigo o recompensa. Con el agua se relacionan *Kalu Ibaki*, *Kalu Tigun*, *Kalu Yagun*; con el agua

subterránea *Kalu Aruan*; con el trueno *Markalu*; con el viento *Purua Kalu*, *Kalu Quelibe*, *Kalu Quinquitulibe*.

d. Defensa. *Kalu Cuquili* sirve (o sirvió) como fortaleza para los héroes culturales en su lucha con espíritus malignos. *Kalu Kinki* probablemente tiene una función similar.

B. *Kalu* que sirven de lugares de habitación a los espíritus malignos. La información que tenemos no nos permite hacer un análisis más a fondo de esta categoría; es probable que también eumplan funciones reguladoras, en el sentido de mantener a los espíritus malignos dentro de ciertos límites, en áreas específicas que pueden ser evitadas por los humanos. Los *kalu* morada de espíritus malignos se dividen en dos grupos principales, los habitados por *poni* y los habitados por *nía*. Sin embargo, la diferencia entre estos dos tipos de espíritus no es clara. Holmer en su diccionario (1952, p. 126) define *poni* como "enfermedad o espíritu causante de enfermedad" y *nía* (p. 94) como "espíritu maligno o sea un poder o persona extraño y hostil; un *nía* es normalmente dueño de un *kalu* y es invisible para todos menos los *nele*". Nordenskiöld (1938, p. 356) también describe *poni* como espíritu maligno causante de enfermedades, que normalmente tiene forma animal o fantástica. Hace una diferencia entre los *poni* que roban las almas de la gente y los que se introducen en el cuerpo del enfermo. Los *nía*, dice el mismo autor, son espíritus malignos que aparecen con forma humana, a veces con la de un amigo íntimo.

1. Los *poni* de los *kalu* siguiente son en buen número espíritus de enfermedades y los nombres de varios otros, para los cuales tenemos traducción, sugieren estados anormales. Los *kalu* habitados por *poni* son: *Kalu Caruan* (diablos de los calambres), *Kalu Guegun* (diablos de la pereza), *Kalu Kakibe* (diablos de la estupidez), *Kalu Karsip* (demonios blancos, albinismo?), *Kalu Mommoibe* (diablos de otra clase de pereza). *Acuanucalu* (?), *Kalu Kuinkot* (?).

2. Entre los *nía* se mencionan únicamente dos de forma humana, los de *Kalu Tutulikalu* y los de forma semihumana, los cuales habitan *Kalu Purepkun*, junto con otros de formas fantásticas; lo cual no quiere decir que en algún momento puedan tener otra forma. Los *nía* de *Kalu Aruan*, *Sigun*, y *Yagun* todos tienen forma animal, en este último se menciona uno como causante de enfermedad.

3. Además de estos dos grupos principales hay un tercero de espíritus de los cuales no sabemos si son malignos o benignos. En este grupo incluimos todo espíritu no llamado específicamente *nía* o *poni*. Aunque normalmente se hace referencia a ellos como "diablos" y es probable que se trate de espíritus malignos, hay que tener en cuenta que los Cuna aprendieron español usualmente de los católicos, para los cuales cualquier espíritu no cristiano es un diablo. En la cultura occidental se conciben los espíritus como definitivamente buenos o malos, no hay categorías intermedias; el comportamiento de los espíritus siempre está de acuerdo con su clasificación. Esto no significa que los Cuna dividan a sus espíritus en esta forma; aun los *poni* pueden prestar servicios, como enseñar nuevas formas de curación a los *nele*, en determinadas ocasiones. Los *kalu* habitados por espíritus indetermados son: *Kalchichi*, *Kalu Sakargun*, *Kalu Sedogun*, *Kalu Tugun*, *Kalu Tutmulibe*.

U. Hay algunos *kalu* cuyas funciones no podemos clasificar por falta de información: *Kalu Ded Kalu*, *Ekaswankalu*, *Kakkillikalupilli*, *Kammipe*, *Kikkimasar*, *Lukep*, *Pugsu*, *Purgun Serpunibegunkalu*, *Tettur*, *Tutulikalu*.

IV. DESCRIPCIONES DADAS POR DON ALFONSO A SUS DIBUJOS

Como don Alfonso habla sobre algunos temas que no son comprensibles a menos que se tenga algún conocimiento de la mitología Cuna, hemos considerado necesario hacer algunas aclaraciones después de cada descripción. Los nombres de los *kalu* y de los personajes mitológicos, cuando aparecen en los cuadernos de don Alfonso, son transcritos con la misma ortografía.

Kalu Tigon: (véase lámina uno, Figura IA)

"*Kalu* más principal, es enorme. Aquí vive una madre que la dejó Dios aquí; madre de todas clases de árboles, cacao, zapote, etc. y madre de nosotros también. Este *kalu* está gobernado por ocho mujeres; *Olokegebiay*, su empleo es ver la tierra; *Nana Olomagriyai*, *Olotakisop*, *Olotakiki*, *Sobia*, *Madre Alesop*, *madre Aleyai*, *madre Olokuntili* se dedican al trabajo de hacer nacer el humano en la matriz de las mujeres, madres para todos, se ocupan de ver la creación de la vida humana. Así pues aquí es donde Dios envía hacia la tierra vida humana. En este mismo lugar fue buscado *Naagua*. Este es el *kalu* más principal porque tiene las mesas de la creación".

Las mesas a las cuales se hace referencia pueden verse en la parte superior del dibujo, tiene forma de rombo. Las mesas juegan un papel muy importante en la historia de la creación. En "La Creación de la Tortuga" (Nordenskiöld 1938, p. 389) se dice que Dios construyó una casa en ocho capas (que significa el cuerpo humano) y en medio puso una mesa (que significa la vulva femenina) de diferentes colores con sus patas ramificadas y sobre esta, una tela blanca (o sea la piel de la vulva) y encima otra tela blanca más delgada sobre la cual colocó platos (significa que Dios se acostó con su esposa) y allí se sentó *Nana Olotilililop*.

Nótese que la mayoría de los nombres de personajes mitológicos y antepasados comienzan con el prefijo *olo*, que usado como palabra independiente significa oro. El uso de este prefijo puede tener relación con el carácter sagrado del oro entre los Cuna y la tradición según la cual antiguamente el mundo era de oro y el cielo todavía lo es.

La lista de madres ya ha sido publicada por Nordenskiöld (1948). Nuestro informante se basó en un manuscrito de Hayans, que si no es el mismo que sirvió de base para la publicación mencionada, es casi idéntico. *Kalu Ibaki*: (véase lámina uno, Figura IB).

Kalu Ibaki: "Este *kalu* es para las oficinas de Dios. Cuando Dios la construyó, mandó gente para guardar esta casa. *Ibakilel* es el dueño del *kalu*. Entonces el dueño del *kalu* llamó gente que hizo para Dios mesas y bancos para sentar miles de personas, para la gente que trabaja en las oficinas allí, porque el *kalu* tiene doce pisos para vigilar el mundo entero. En el pico del *kalu* están trabajando. Allí están los

... cada piso bajan los cables al suelo. Así es que están recibiendo todas las noticias del cielo y de la tierra.

“Si nosotros en Arquía hacemos unos daños o robamos, si hacen mal en Paya, San Blas, Colón, Panamá, Medellín, Bogotá y otras partes, está apuntando allá en las oficinas de Dios. Desde allá mandan razón a Dios. Cuando el pueblo hace mucho mal mandan al cielo la carta. Entonces viene un viento peligroso para castigar a las personas, o viene lluvia, o temblores para sacudir la tierra y asustar a la gente, dice así el Dios. Cuando unos pueblos hacen bien, reciben bien a los visitantes, regalan cositas a otros y siguen así, Dios manda vientos suaves y las gentes duermen, se bañan y comen bien. Por eso nosotros cantamos aquí para dar consejos buenos a la familia. Por eso damos consejos de no maltratar a la familia sino de tratarla como hermanos.

“Cuando una persona muere aquí va a este *kalu*. Hay ángel para llevar a la persona al cielo sin peligro. Cuando pasa por el *kalu* una persona Dios le entrega una carta que dice: no pierdas el camino. Hay muchos caminos que no van al cielo. Cuando una persona hace maldades y se muere se pierde en el camino del cielo, un hombre bueno cuando se muere va directo al cielo. Nosotros tenemos sangre y raza legítimas, puras, no podemos ir al camino de los diablos, estos van al infierno. Allí todos los días, todos los meses, todos los años están con Satanás. Por eso Dios mandó la noticia que no hagamos daños, ni robar, ni perjudicar a otros, porque todos debemos ir al cielo.

“Bajo las capas de este *kalu* hay una cárcel para la gente que ha pecado en la tierra. Si han robado mucho, tienen que estar allá cuarenta años, si menos, menos tiempo. Si cometieron adulterio el castigo es de diez años. El pecado peor es decir palabras sucias, por eso tiene que quedar en la cárcel cuarenta años. Después de eso Dios llama al jefe del *kalu* por teléfono para decir que venga, salga de la cárcel y vaya al cielo. Nunca vuelve a ir a la cárcel. Los que han matado no pueden ir al cielo, ellos van al otro reino para quemar todos los años.

“Dios dio las banderas para este *kalu*. Cuando los muertos llegan al cielo Dios le regala a cada uno una bandera de oro”.

(Don Alfonso hizo un paréntesis para dar mayor información sobre el cielo):

“Cuando nosotros mueren estamos desnudos y pequeñitos. En el cielo hay ropa de oro, aviones de oro, dantas de oro, todo de oro. Aquí tenemos que trabajar, pero allí podemos descansar porque el alma de cada animal que matamos aquí, o de cada cosa que está hecha aquí, va al cielo. Cada vez que un indio mata una danta o otro animal, el alma va al cielo. Cuando uno sabe construir bote

Y COMO DIOS NO SABE, AUN HAY FABRICAS DE TODA CLASE, LO QUE NOSOTROS HACEMOS AQUÍ, ALLÁ LO FABRICA DIOS. En el cielo no hay ni pobres ni enfermedades. Allá no hay sol, ni luna, ni estrellas; son para esta tierra. Es oro, luces como planta eléctrica, porque la madre de nosotros manda viento hermoso, perfumado que barre y cuando pasa el viento se hacen las luces. El viento también viene para limpiar el cuerpo. En el cielo no hay peligro, allá todas las caras son iguales.

“En *Kalu Ibaki*, *Olowigibabel* y sus ayudantes también tienen el oficio de mandar a la tierra la lluvia de los ríos, estuches de aguas para llover esta tierra.

“El Hijo de Dios es mandado por Dios a la tierra para ver los animales del monte, dantas, tigres, pájaros, etc. para no dejar que vayan a otra parte, que no vayan al infierno sino al cielo. Son hijos de Dios y de María.

“Debajo de este *kalu*, debajo de la tierra hay animales silvestres de todas clases, puerco monte, tatabros, venado, ñeque, volátiles, loro, pava, pavos, pescados, zabalos, zabaleta, urel, creciendo para nosotros dentro de una jaula. Cuando nosotros andamos buenamente se abre la jaula y manda animales y pescados también para que la gente pueda pescarlos”.

Kalu Ibaki está localizado en la Cordillera de Pucuru en Panamá. Tiene un carácter inminentemente burocrático que lo diferencia de otros *kalu*. Se trata de una oficina de archivo e información sobre la conducta de los humanos, al servicio de Dios. A través de este *kalu* se establece comunicación entre la tierra y el cielo. Comparte con otros *kalu* las funciones de regulación de la lluvia y las especies animales, aunque estas parecen ser secundarias de acuerdo a la descripción de don Alfonso.

La idea de un compartimiento subterráneo en donde se castiga a los culpables después de la muerte es muy similar a la concepción cristiana del purgatorio, o a las cárceles que los Cuna han conocido en su contacto con grupos no-cuna.

La importancia de *Kalu Ibaki* con relación a los otros *kalu* puede deducirse de un trozo de “La Vida de *Nele Tiegún*”: “Allí (*Kalu Ibaki*) reúnen estos jefes (de los *kalu*) en los asuntos de dar salir afuera del *kalu* los animales que comemos y cuando nosotros andamos por malo camino entonces Dios, por medio de hilo, llaman a estos jefes para juzgar en los asuntos de mandar los espíritus malos para castigar nosotros” (Nordenskiöld 1938, p. 288). Wassen cuenta que después de ser nombrado *Olowigibabel* como jefe de *Kalu Ibaki* hizo una reunión de representantes de otros *kalu* para elegir jefe de cada uno (1938, p. 127). El mismo autor anota que en *Ailigandí* (Islas de San Blas en Panamá) se creó una sociedad para el mejoramiento material e intelectual de los Cuna cuyo nombre, oficialmente registrado, es *Kalu Ibaki* (1938, p. 124).

Kalu Ibesaila: (Lámina uno, Figura IC)

“Jeovah, primer dios, rey, príncipe de los mundos, lo construyó. Es el *kalu* principal. Tiene 10 pisos. Aquí viven

todos los reyes de los árboles, los reyes de picantes, etc., tienen formas de hombres y mujeres.

"Aquí también viven reyes de zahinos, pavos, dantas, loros, etc., los reyes de todo viven aquí.

"*Olotigianalilel* es capitán principal, *Olonigindili* es su mujer; *Manitiginialiel* es capitán segundo, *Maninigindili* es su mujer.

"Los muertos llegan aquí para estar enseñando del origen del mundo por *Olotiginialilel*. Los muertos siguen el camino (en el dibujo), entran al *kalu* por la puerta arqueada y suben hasta el último piso. Desde aquí pueden ver el mundo por medio de anteojo. Aquí no quedan sino un día hasta que los han explicado sobre el origen del mundo y que Dios creó la tierra y el cielo. Desde aquí siguen a otros *kalu* por los caminos que salen del último piso.

"El *kalu* está rodeado por flores, banderas de todas clases, cascabeles de todas clases, de oro y de plata, de relojes y de muchos teléfonos. Dios bajó ocho capas debajo de la tierra y encontró cosas como fósforos, cometas.

"Hay muchas oficinas, como ciento diez, donde trabajan para Dios, para cuidar el mundo, para guardar la criatura que bajando por aquí.

"*Olomageriyai* la madre principal, la partera que baja aquí los niños. Ella está una reina. Ella manda los niños a la tierra, para que están concebidos en las matrices de las mujeres. También baja los animales, pescados, etc. *Olotakisop*, hija de *Mageriyai*, trabaja por el mundo, *Olokundili*, también es hija de *Mageriyai*. Todos estos tres se preocupan únicamente de ver la creación de la vida humana".

En el Diccionario Cuna de Holmer se traduce la partícula *Ibe* como dueño o peña; *saila* como cabeza, principal, jefe (1952, pp. 31, 133),⁴ lo que aplicado a este *kalu* significaría que es jefe de todos los demás o el más alto. Wassen dice que anteriormente *Kalu Ibaki* se llamaba *Kalu Ibesaila*, porque en el lugar había una gran pared llamada *Ibesaila*; después de muchos años vino un hombre llamado *Ibakkiler*, quien se hizo jefe del *kalu* y el nombre de este fue cambiado de acuerdo con el de su jefe (1938, p. 129). Sin embargo, don Alfonso tiene dibujos diferentes para cada uno y también nos dio descripciones diferentes. Además, en la última parte de su descripción de *Kalu Ibesaila* le atribuye a este características muy similares a las de *Kalu Tigin*.

Kalu Yagun (Lámina uno, Figura ID)

"Tiene jefe llamado *Yagun Adel*, su esposa *Olo Yagile*.

Allí viven los amigos del monte, *ni kalu dola*. Son espíritus con figura como la de nosotros, son nuestros antecesores, *Tad Ibe*. Cuando ellos vinieron aquí Dios dejó muchos vientos; los hombres y las mujeres andaban mal, en peleas, pegaban y mataban a los niños. Entonces estos

hombres y mujeres subieron por los vientos al *kalu*. Esta gente no subió al cielo, quedan siempre en el *kalu* porque son malos. Tienen las cejas debajo de los ojos y estos arriba. Cuando aquí entre nosotros hay escándalos, pegan o roban, Dios manda a esta gente a averiguar quién está haciendo maldades. Entonces ellos pegan y matan al culpable y este va al *kalu*, no al cielo. Dios manda a esta gente a averiguar a todas partes, Pava. San Blas. Cuando hay pueblos haciendo maldades, perjudicando, molestando entonces matan a todas las personas.

“En el *kalu* hay mesas de oro *olo mesa*, para hacer servicios para nuestro señor Cristo Jesús, para que el conoce cuando la gente hace maldades. La mesa es como el gobierno, como la casa presidencial que gobierna toda la gente, Entonces cuando el viento sonla, aguanta allí, el Dios manda noticias que soplará el viento más fuerte.

“Tiene agua para que llueva aquí en todos los mundos. Tiene puertas (dos rectángulos en los extremos superiores del dibujo), escalera para subir a los doce pisos, bandera (rectángulo en la parte inferior). Tienen antenas de teléfono para llamar a otros *kalu* avisando que viene el viento para que aguanten, porque otros *kalu* no lo saben, solamente este lo sabe. También avisa de los eclipses y los remolinos en el mar.

La idea de *Kalu Yagun* como habitado por seres humanos a los cuales por su comportamiento les ha sido vetado el cielo, tiene cierta similitud con la idea cristiana del infierno; el concepto de castigo parece sugerirse en la inversión de las cejas y los ojos. Estos seres, a pesar de tener un carácter maligno, son diferentes de los *poni* o los *nía*, que en ningún caso han sido humanos alguna vez.

Ni kalu dola de acuerdo con las definiciones del diccionario de Holmer (1952, pp. 95, 163) podría significar “sov nativo del *kalu*”. En cuanto a *Tad Ibe*, la primera palabra significa abuelo, hombre viejo; la segunda es traducida como dueño (Holmer 1952, pp. 155, 31).

La mesa mencionada en este *kalu* tiene funciones diferentes a la de *Kalu Ibaki*; está relacionado con “el gobierno”. *Kalu Yagun* parece no tener influencia sobre las fuerzas naturales (a excepción del agua que también es un elemento importante en otros *kalu*), sino el conocimiento de los movimientos de estas, conocimiento sobre el cual tiene exclusividad y que comunica a otros *kalu*.

Kalu Guangun (Lámina dos, Figura IIA)

“Queda en Cordillera de Pucuru. Aquí viven animales como tigres, pero distintos. Se llaman *poachu* y están pegados por atrás. Uno de la pareja es rojo y el otro pintado. Tienen la cara humana y andan en parejas. Dios les dio atarrayas para coger animales. Los *poachu* vuelan por el aire como aviones, van a otras partes. Allí cada uno coge su animal especial, el rojo siempre coge el tatabre (*zahino*) y el pintado al venado. Los llevan al campo de comida en

el techo del *kalu*. Dios lleva los espíritus de los animales de allí al cielo. Debajo de los *poachu* hay un águila enorme para coger monos, pavos, pavas, perdices, también para Dios. Debajo se ve el guardia del *kalu*".

La característica sobresaliente de este *kalu* son sus habitantes, los *poachu* o "perro de niebla" (Holmer 1952, p. 125). En el dibujo se puede apreciar en el costado superior derecho una pareja de estos sobre un "campo de comida" y hacia la izquierda otra volando.

Los Cuna creen que cuando un hombre mata a un animal para comerlo, el espíritu de este va al cielo en donde esperará la llegada del cazador para formar parte de las posesiones de este. Probablemente *Kalu Guangun* provee un mecanismo mediante el cual los animales no muertos por humanos (muerte natural o por otro animal) pueden ir también al cielo. Al respecto dice Nordenskiöld que los Cuna no creen que exista un gran abismo entre los seres humanos y los animales como creen los cristianos. Los animales no solamente poseen *purbas* (almas) sino que también estas son como las de los seres humanos (1938, p. 339). En el relato de *Kalu Ibaki* don Alfonso nos cuenta que el hijo de Dios baja a la tierra a ver los animales y asegurar que no van a otra parte sino al cielo.

Kalu Purepkun

"Queda en Peye. En este *kalu* viven diablos negros *nia chichit*, grandes como árboles y otros chiquitos. Cuando duermen se doblan como una navaja y otros duermen parados porque no tienen rodillas, no se pueden doblar (cf. *Kalu Tugun*). Otros *nia* tienen cachos como las vacas por todas partes, en la cabeza y las piernas. Hay diablos que tienen alas como las de los murciélagos, otros tienen rabo como el mono prieto. Hay diablos de dos caras que andan para adelante y para atrás y otros con cuatro caras y un solo cuerpo. Hay diablos que tienen dos dientes apenas, como el ñeque; otros con pata como pico de cavar.

"En este *kalu* hay jaulas de tigres, puercos montés, de jabalí, de monos, de culebras mapanaes, de águilas, gavilanes, de animales volátiles y dantas. Están debajo y arriba y alrededor del *kalu*. También hay jaulas de girafas, tigres, jabalíes y culebras debajo de la tierra y dentro del *kalu*.

"*Nele Igua Saliblel* (véase *kalu Pitgun*) médico y *kan-tule* llegó allí cuando se perdió en el monte. Los diablos le molestaban diciendo que no era *nele*, él decía yo soy doctor jefe de todos los *kalu*. Entonces trajo una hoja grande, como hoja de otoaes, dijo es paraguas, se paro allí (debajo) y durmió bien, amaneció sin estorbo. El diablo le dijo a *nele* que allá cerca había un camino directo por el cual podría seguir a su casa. Este *kalu* es peligroso, está lleno de animales feroces que devoran a los particulares que llegan allí.

"Hay banderas de animales y de diablos. Las banderas son figuras de animales. Las banderas cantan, silban y gritan como demonios.

Este *kalu* tiene una runca de seda para que los animales feroces nunca salgan de allí, porque si salen espantan en todos los montes”.

Mientras a *Kalu Guangun* se llevan animales, *Kalu Purepkun* contiene una reserva de estos, algunos de los cuales son comestibles y otros no; en este sentido se asemeja a *Kalu Ibaki*, en donde también hay jaulas con animales que constituyen reservas de comida, aunque los mencionados en *Kalu Purepkun* son esencialmente peligrosos. Aunque se habla de una funda de seda para impedir que salgan de allí, es posible imaginar que de acuerdo con el comportamiento humano pueden ser dejados en libertad. *Kalu Aruan* (lámina dos, Figura IIB).

Este *kalu* es como un monumento, como una casa. Lo hizo el diablo hace mucho tiempo. Allí viven los *poni* llamados *aruan*. Son como personas, pero rojos, son enfermedades peligrosas. Cuando uno pasa por allí cerca, primero le dan fiebres cuatro días y luego queda tieso y en seguida se muere. Esta enfermedad se llama *aruan*, por eso no puede pasar por este *kalu*. El primer *nele*, *Tiegun*, estuvo allí por eso murió.

“Este *kalu* queda debajo de la tierra, tiene como unos tubos por donde viene el agua en chorros y cae a las lagunas que hay debajo de la tierra (alimentan las aguas subterráneas).

“También hay animales allí, que salen como el viento, sin cuerpos. Estos (los cuerpos) quedan en el *kalu* y luego los espíritus de los animales regresan por sus cuerpos. Son peligrosos, gritan cuando usted está monteando (cazando). Usted oye un pájaro, este viene sobre su cabeza, lo picotea y usted muere. Este es un pájaro del diablo *nia sikwi*”.

Kalu Aruan está localizado en la orilla del Río Paya. Los *poni aruan* mencionados tienen forma humana; los *nia sikwi* tienen forma animal, de manera que la diferenciación establecida por Nordenskiöld entre *nia* y *poni* no tiene el mismo significado para don Alfonso, para quien los dos términos parecen intercambiables o entre los cuales existe una diferencia en otro aspecto.

Kalu Cedogun (lámina Dos, Figura IIC).

“Queda en cabecera del Río Tanela. En este *kalu* no hay sol, todo oscuro, oscuro, oscuro; solo al medio día hay luz. Es *kalu* de demonios, diablos. Cuando aquí un brujo anda de noche por las casas de los indígenas atacando a los enfermos y matándolos y el médico *ina tuledi* quiere quitarle al brujo las maldiciones, este (el brujo) se quita el sombrero y lo lleva al *kalu* para esconderlo. Cuando pasa el escándalo se pone el sombrero otra vez (los estándares que aparecen en el dibujo son en realidad sombreros de los brujos).

“El médico tiene medicina para hacer caer el sombrero y que se rompa como un huevo; porque el brujo usa el

sombrero para matar a otras personas. Cuando un brujo mata a un hombre lleva el espíritu o cuerpo del muerto hasta el *kalu* para comerlo. Ellos ven a nosotros los hombres como vacas, por eso quiere matar para comerlos. Allí todos los demonios comen carne de hombres.

“A estos demonios Dios los castigó, porque cuando Cristo murió ellos se rieron. Por eso tienen su casa oscura y no van al cielo.

“Los brujos tienen diablos para matar a una persona, como policia, mandan al diablo para matar a la persona con una espada. El brujo tiene algunos animales como el buho para buscar enfermos; cuando los encuentra avisan al brujo y este manda a los diablos para matarlos”.

Kalu Cedogun es el *kalu* del anochecer; según Holmer *setokwen* significa las ocho de la noche, *setoa* es anochecer (1952, p. 139). El brujo mencionado aquí aparentemente es una persona y no un *nia* o *poni*, es decir no un habitante usual del *kalu*; parece estar en contacto con sus habitantes por medio de visitas ocasionales. Cuando don Alfonso nos habló de este *kalu* mencionó brujos que viven actualmente en las dos poblaciones Cuna vecinas, Caimán Nuevo y Cuti. En la primera hay dos hermanas brujas y un *nete*, también brujo, quien al principio “era bueno pero salió malo”. En la segunda población hay un hombre quien es brujo. Don Alfonso nos dio los nombres de ambos brujos y también el de una de las víctimas.

Más atrás se dijo algo acerca del concepto de enfermedad como causada por espíritus quienes toman posesión del cuerpo del enfermo o roban su principio vital (*purba*). Las plantas también tienen *purba*; algunas benevolentes son utilizadas para hacer que luchan contra los espíritus maléficos de las enfermedades. Las figuras antropomorfas talladas en madera (*nuchu* o *soal mimi*) que se encuentran en todas las viviendas Cuna tienen esta función. Nordenskiöld publica un interesante relato acerca de un viaje de los *nuchu* a rescatar un alma robada, en el cual los sombreros tienen un significado mágico. Se cuenta que cuando el médico envía a los *nuchu* al pueblo de los demonios (probablemente se refiere a un *kalu*) a recuperar la *purba* del enfermo robada, les dicen a los primeros que se coloquen sus sombreros de oro. Una vez llegados al sitio donde está el *purba*, el jefe de este niega tenerla e invita a los *nuchu* a jugar con los sombreros. Cambia sombreros con uno de ellos y cae al suelo bajo el peso de este, pero niega todavía tener el *purba*; entonces los *nuchu* alzan sus sombreros de los cuales sale un humo tan repugnante que el jefe casi enloquece y se obligado a prometer el *purba* del enfermo a cambio de que el humo cese (Nordenskiöld, 1938, pp. 344-347).

Kalu Tugun (lámina Dos. Figura IID).

“Queda en el camino para Paya. Es el *kalu* del diablo. Aquí viven cantidades de diablos, tantos que tienen que dormir parados, como árboles. No tienen rodillas, entonces no pueden doblar las piernas. Estos diablos son reyes de los árboles”.

En el dibujo se ven los diablos parados.

Kalu Pitgun (lámina Tres. Figura IIIA).

“Queda en Cordillera del Río Yabisa. Este *kalu* es para los *nele*, porque cuando mueren no van directamente a Dios sino aquí. Son doce *nele* que viven aquí. Quedan cuarenta años sin trabajar por castigo de Dios, porque unos cantan para maltratar y otros a las señoras no les dicen la cosa propia. Siempre el *nele* maltrata a uno. No hay *nele* buenos, sino medio buenos. Solo hubo dos *nele* buenos: *Olo Kana Kungilel* y su hijo *Iguasaliblet*. Ambos vivían en el Río Capeti; murieron en *Yoti* (o *Yeti*) en el río *Yo* (afluente del bajo Atrato), llamado así por un árbol grandísimo de ese nombre. Se fueron al cielo.

“El hijo *Iguasaliblet* vino acá (Arquíá). Vivió primero en la quebrada *Unki* (no se trata de *Ungía*) como cinco años y luego vino a vivir a orillas del Río Arquía en el mismo sitio donde hoy hay una casa. Murió hace muchos años. Vino con su señora, hija y dos yernos. Era doctor, sabía de donde viene Dios Jehovah. Sabía curar muy bien. Si encontraba una señora enferma de la cabeza, le entregaba pañuelos aromados y enseguida se le quitaba la enfermedad. Casi nadie murió. En esta época vivían quinientas personas en Arquía.

“En este tiempo había muchos remolinos en el río, mucho pescado, mucho caimán. Los yernos estaban pescando con flecha esperando en la orilla a una mojarra pero la flecha no le pegó. Fueron a buscar la flecha en el agua, vino un caimán y se llevó a los yernos entre el agua y murieron. Entonces el *nele* se puso bravo con los animales. Quería cantar para llamar a los truenos, cantó seis días. Bajó en esta cordillera a *Kalu Ibesaila* donde vive el rey de los truenos para que mandara creciente acá. Entonces dijo el primero a la gente que no trabajaran en el bajo sino en la loma, porque venía una creciente. Avisó antes de hacerlo. Entonces vinieron vientos fuertes, vinieron nubes, llovió todos los días, todas las noches. Vino una enorme creciente que anegó todo. Después de dos días el río bajó y todo quedó como las orillas de los ríos, playas inmensas de arena pura. Todos los caimanes murieron.

“Entonces siempre hay *nele* allí en *Kalu Pitgun*. Su castigo es no hacer nada sino estar quietecitos. Pero nosotros, como no somos *nele* subimos directamente al cielo.

“Los *nele* tienen banderas especiales, cuando suben al cielo tienen que llevarlas”.

La existencia de este *kalu* expresa una situación social muy frecuente en grupos primitivos donde se reconoce a ciertos individuos poderes sobrenaturales (bastante impresionantes según se puede deducir de la forma como se dice que *Nele Iguasaliblet* castiga a los caimanes). Aunque estos

individuos sean entrenados, como en el caso de los *nele*, para utilizar estos poderes en beneficio del grupo, esto generalmente no ocurre así.

La referencia a "y otros a las señoras no les dicen la cosa propia" significa que los *nele* pueden, aún si están obrando en beneficio de la comunidad, no dar las medicinas correctas o darlas incompletas, darlas en forma irresponsable; según Don Alfonso son "medio buenos".

La mención de los dos *nele* está solo indirectamente conectada con la descripción del *kalu*. Se trata de personajes especiales que por su extraña bondad no son obligados a residir en el *kalu*.

La mención de *Iguasalibelel* quien vino a Arquía con una hija y dos yernos no es muy clara, probablemente don Alfonso quiso decir dos hijas con sus yernos.

Actualmente en Arquía viven aproximadamente 190 cunas.

Kalu Cuquili (lámina Tres, Figura IIIB).

"*Lele Side* estaba huyendo de los *poni* que lo querían matar y vino a este *Kalu* para defender nuestros indígenas de las tribus. Trajo todos los animales como perro, gallinas, sapos, de todas clases de canciones de la noche (animales nocturnos). Allí hicieron una casa, un edificio para defenderse de los *poni* que habían venido por millares a matar los *Ibelele*.

"Allí estaban seguros con arcos, flechas y toda clase de instrumentos, cuando recibieron la noticia de los cielos que decía que salieran otra vez porque habían venido millares de *poni* y no podían quedarse allí. Entonces *Ibelele* se fue para *Kalu Ibaiki*, porque este era construcción de Dios. Dios ha dejado allí millares de carabineros para guardar el *Kalu* de los *poni*, porque los *poni* no son chiquitos, son enormes, tan grandes como tigres.

"Allí están los hermanos valientes *Puksu*, *Olel* y *Wical* que pelearon con los *poni*.

Ibelele es un héroe cultural, personificación de sol (Holmer, 1952, p. 32) que en tiempos pasados vivió con su hermana entre los Cuna. Hay varias leyendas acerca de su llegada, en algunas versiones se dice que bajaron en un plato de oro. Enseñaron a estos muchas habilidades por ejemplo tejer canastos, usar aros de oro en la nariz, etc.

No sabemos que relación pueda haber entre *Ibelele* y *Lele Side* mencionado al comienzo de la descripción. Tampoco se mencionan las condiciones actuales del *Kalu* ni sus funciones, ni si existe actualmente.

Es posible que exista una relación entre la descripción de la lucha de *Ibelele* con los *poni* y las encarnizadas luchas que sostuvieron antiguamente los Cuna contra los Chocó.

Kalu Puksu (lámina Tres, Figura IIIC).

"Es una gran *kalu*. Arriba de las avenidas hay alambres o hilos telefónicos, como cabellos trenzados. Dios los ha puesto para llamar a gran distancia. Por los edificios hay variedad de banderas que flamean con la brisa. Por el suelo hay sombras parecidas a las de la gente que anda por las calles. Los balcones de todas las casas están tejidos de oro

que brilla por todos los lados haciendo sombra en el suelo. Tiene ocho pisos debajo de la tierra y otros ocho arriba”.

Pukasui según Holmer es la personificación de la estrella de la mañana. Don Alfonso se refirió varias veces a este *kalu* en género femenino, no sabemos si se trata de una coincidencia.

La bella descripción de *Kalu Puksu* coincide con un dibujo muy elaborado. Por la mención del oro, las banderas flameantes, las avenidas, tiene similitudes con relatos acerca del cielo.

El número de pisos del *kalu* y la distribución de estos, parece tener relación con la concepción Cuna del universo como formado por ocho capas bajo la superficie terrestre y ocho sobre esta.

Kalu Nalya (lámina Tres, Figura IIID).

Don Alfonso no nos dio descripción de este *kalu*. Al compararlo con el dibujo de Hayans se nota que ambos tienen una especie de paloma. El dibujo del último tiene un marco triangular mientras que el de Don Alfonso es cuadrado.

Laguna de Takarkuna (lámina Cuarto, Figura IVA).

“En los tiempos antiguos no había lagos. Había muchos *nele* y todo era de oro: pájaros, árboles y piedras de oro. Cuando vinieron los españoles, los *nele* o divinadores llamaron al hombre de trueno, llamado *Mara* y le dijeron: vamos a hacer laguna para meter oro. Entonces los truenos mandaron los rayos y estos cayeron veinte metros debajo de la tierra y así formaron las lagunas. Antes de que los españoles llegaran guardaron el oro en la laguna. Los truenos hicieron las quebradas también.

“El *nele* llamó a los animales de mar como tigre (sic), patos, pero rojos. También llamó al jabalí y al zahino, para que cuidaran la laguna, porque el *nele* recibió la papeleta que Dios le mandó de guardar el oro de la laguna para que no lo robaran los españoles.

“Hace cinco años vinieron unos norteamericanos a hacer un canal para secar la laguna y sacar el oro, pero no pudieron. Entonces resolvieron mirar en el medio. Mandaron traer de Balboa unas canoitas. Cuando llegaron a la mitad de la laguna se movía tanto el agua que tuvieron que regresar. Los animales que cuidaban la laguna salieron, los americanos les dispararon pero no los pudieron matar”.

La laguna de *Takarkuna* no es un lugar mitológico como los *kalu* pero su dibujo figuraba en el cuaderno de Don Alfonso. No hemos encontrado en el material publicado otra versión acerca de la forma como fue escondido el oro a la llegada de los españoles. Teniendo en cuenta la flexibilidad de la mitología Cuna, en cuanto a capacidad de incorporar elementos extraños, no es raro que se trate de un relato referente a algún otro grupo indígena leído en algún libro, que Don Alfonso por propia iniciativa incorporó en su descripción.

De los *kalu Ybe Kinnid* (lámina IV B), *Margun* (lámina IV C) y *Kingui Tul Ibe* (lámina IV D), Don Alfonso no nos dio descripción.

V. COMPARACION ENTRE LOS DIBUJOS DE KALU HECHOS POR DON ALFONSO Y LOS HECHOS POR HAYANS

Los únicos dibujos de *kalu* publicados hasta ahora (Wassen 1938) fueron elaborados por Hayans (secretario del cacique de Narganá) para ilustrar una lista de *kalu* hecha por Nele de Kantule, que el primero tenía en su poder.

Sin tener alguna relación con la clasificación establecida más atrás, estos *kalu* se dividen en dos grupos, los del Este y los del Oeste. El punto de demarcación es *Tacarcuna*, un cerro localizado en el Darién que tiene un gran significado en la religión y la mitología de los Cuna. De los cuarenta y tres *kalu* publicados, veintitrés se encuentran al Este del cerro, es decir en los cerros de San Blas y veinte al Oeste. La división sin embargo no parece ser fundamental al pensamiento Cuna porque no la tienen ni Don Alfonso, ni Justino Rubio (Wassen, 1938, *passim*). Hayans alcanzó a completar los dibujos del primer grupo, pero le faltó elaborar cuatro del grupo del Este. La lista de Nele de Kantule no incluye todos los *kalu* conocidos por él, ya que algunos que él menciona en el relato de *Nele Tiegun* no aparecen aquí. No sabemos si escogió los *kalu* para esta lista de acuerdo con algún patrón o al azar.

No hay ninguna diferencia marcada entre el estilo o colores usado por Hayans para los dos grupos de *kalu*. En ambos utiliza un solo tono de los siguientes colores: rojo, amarillo, azul, verde, carmelito y negro. Sin embargo, para el grupo del Este dibuja las figuras de animales, diablos, etc. en uno de tres colores, negro, carmelito y rojo; mientras que para el grupo del Oeste utiliza negro, carmelito o azul.

Vistos en su totalidad, los dibujos de Hayans son más pequeños que los de don Alfonso y en la forma como están reproducidos, todos los treinta y nueve alcanzan a aparecer en dos páginas. La información dada por Nele de Kantule es mínima y se limita prácticamente a la ubicación geográfica y los habitantes de los *kalu*. Los dibujos de Hayans no se asemejan mucho a los de Alfonso, pero como ya se ha dicho antes, los dibujos de ambos corresponden a interpretaciones y tal vez estilos artísticos personales. Los de Hayans son concebidos más como una unidad; están colocados sobre una hilera de montes verdes. Los de don Alfonso son dibujos individuales y separados, elaborados en épocas distintas. Los de Hayans tienen menos detalles; se componen de bloques de color con formas geométricas; triángulos, rectángulos, círculos y ovoides. Por el contrario los dibujos de don Alfonso son elaborados con una infinidad de líneas finas, muchas de las cuales son rectas y paralelas, trazadas con la ayuda de una regla. Los *kalu* de don Alfonso son mucho más complejos; son comunes los de varios pisos. Entre los de Hayans, *Kalu Purgun* (su número 22 este) es casi el único que tiene más de un piso. Además, los *kalu* de Hayans tienen relativamente pocas banderas, las cuales abundan entre los de don Alfonso.

Los *kalu* de don Alfonso, que figuran entre el grupo Este de Hayans son: *Ibaki*, *Ibesaila*, posiblemente *Pugasu* y *Tigun*, *Kuamgun* y *Tukun* (no estamos muy seguras si la diferencia en los términos es únicamente ortográfica o si denominan sitios distintos). El *Kalu Ibaki* de Hayans se asemeja poco al de don Alfonso, aunque ambos tienen puertas con arcos

y varias banderas, que según el último Dios regala a los muertos cuando llegan al cielo. En cuanto al texto, Nele nos detalla la historia del *kalu*, mientras que don Alfonso da una descripción actual, o por lo menos sin la dimensión temporal. Según el último este *kalu* tiene como jefe a *Ibakilel* y hay además otra persona importante que trabaja allí llamada *Olowigibalel*; Nele, al contrario, nos relata que *Ibakkiler* fue un antiguo jefe de este *kalu*, posteriormente reemplazado por *Olowikibaier*.

Es difícil determinar si el *Kalu Pagasu* de Hayans (3 Estc), es el mismo *Kalu Pucusu* de don Alfonso; en todo caso los dibujos son muy distintos y los textos tampoco son parecidos. La información de don Alfonso no es muy homogénea y Hayans (o sea *Nele*) no nos da ninguna información, pero Pérez nos cuenta en su comentario sobre el dibujo, que *Pugasu* o *Pugsu* era un gran cazador. Era sordo y son los sordos quienes mejor manejan el harpón. Esa reputación de cazador probablemente explica las tres figuras que aparecen en el dibujo de Hayans, cada una con su arco. Si *Pucusu* y *Pugasu* son un mismo *kalu* posiblemente se explican en esta forma también las cuatro flechas o arpones que se ven encima de los techos del *kalu* dibujado por don Alfonso.

En las descripciones que los dos autores dan sobre *Kalu Tigun* parece existir un poco de confusión que probablemente se deba a que ambos nos dieron una explicación muy incompleta de este. Según Nele la función de *Kalu Tigun* es de cuidar los ríos mientras que don Alfonso, aunque se basa en otro manuscrito de Hayans, dice que es el *kalu* de la creación para la gente y los árboles. Los dos dibujos son algo más parecidos que el texto; en ambos la parte central es alta y tiene dos objetos de forma especial proyectándose de cada lado del *kalu*, de una manera que llama la atención.

En cuanto a *Kalu Kwamgun*, por el contrario, los textos y los dibujos de ambos autores coinciden mucho. Según Nele allí viven el jefe de los jaguares, *achu*, en lugar del animal mítico de don Alfonso, el *poachu*. El dibujo de Hayans es muy estilizado y no muestra algo fácilmente reconocible como animal, aunque si tiene dos formas, una triangular y otra parecida a una hoja; la primera es roja y la segunda punteada, colores que sabemos por el texto de don Alfonso, son los que suelen tener una pareja de *poachu*.

El último de los *kalu* del este que aparece en el trabajo de ambos dibujantes es *Kalu Tukun* que parece ser el mismo *Kalu Tugun* de don Alfonso. Según los comentarios de ambos autores, este *kalu* es habitado por diablos pero únicamente Nele nos especifica la clase de diablo (*yokol-tisuliti*). Ambos dibujos muestran diablos, pero estos son prácticamente los únicos elementos que tienen en común.

Del grupo del Oeste únicamente *Kalu Kukili* y *Kalu Yagun* figuran entre los dibujos de Hayans y don Alfonso. Considerando primero *Kalu Kukili* (que parece ser el mismo *Kugili* o *Cuquili* de don Alfonso), hay otra vez poco acuerdo entre los dos textos, posiblemente debido a que la descripción dada por Nele es incompleta. Según don Alfonso este *Kalu* fue construido por *Lele Side*, quien lo llenó de armas y animales que cantan de noche (perrós, gallos, sapos) para defender a los *Cuna* y los *Ibelele*, de otras tribus y de los *poni*. Pero vinieron tantos *poni* que posteriormente *Lele Side* y su partido tuvieron que abandonar el *kalu* y trasladarse a *Kalu*

Ibaki; los diablos aprovecharon la oportunidad para tomar posesión del *kalu* y por eso Hayans dice que es allí donde viven los diablos *kuki*. El dibujo de don Alfonso concuerda muy bien con su texto (se ven en este las armas y los animales nocturnos, gallo y perro que *Lele Side* recogió dentro del *kalu*) pero no tanto con el dibujo de Havans. En este aparecen los diablos negros y entre ellos un sol negro. El nombre *Ibelele* que en el relato de don Alfonso se refiere al héroe o héroes que se refugiaron en el *kalu* en la época de su construcción es también la personificación del sol (Holmer, 1952, p. 32). Es posible que el sol en el dibujo haga referencia al estado de *Ibelele* allí, que no se menciona en el texto. La palabra *Ibelele* está relacionada con *ipele* que significa claro, claridad (Holmer 1952, p. 32). El hecho de que el sol en el dibujo no es brillante sino negro puede relacionarse en algún sentido con los diablos. En el dibujo de don Alfonso aparece algo que según la cultura occidental se interpretaría no como sol, sino como estrella: es dorada y con un detalle interesante: una de sus cinco puntas es de color negro. Según Holmer (ibidem) *Ipelele* aparece en compañía de *Puksu*, una estrella.

Hayans no alcanzó a dibujar *Kalu Yagun* y su descripción es demasiado corta para que se pueda comparar su interpretación de este *kalu* con la de don Alfonso.

VI. ALGUNAS CONCLUSIONES

1. Resumiendo el concepto de *kalu*, tenemos que estos son edificios espirituales que los Cuna creen existen en ciertos lugares de la tierra, como en las montañas, en la superficie de la tierra y del mar. Estos edificios están habitados por espíritus que pueden ser benignos, malignos o indiferentes. Parece que hay alrededor de setenta de ellos, quizá más. Un gran número tiene funciones específicas de regulación de la naturaleza (vientos, lluvias, etc.), la erección humana y las fuentes de comida (animales y plantas). De otros *kalu* únicamente sabemos que están habitados por ciertos espíritus. Los *kalu* son tan importantes para los Cuna, que creen que sin estos, dejarían de existir.

2. A pesar de la apreciable cantidad de material publicado sobre mitología Cuna, hasta el momento no se ha intentado elaborar una interpretación total de este. No se ha logrado una integración entre la mitología y la organización socio-económica del grupo; esto hace muy difícil establecer una relación entre los diferentes materiales conocidos e incorporar en forma significativa nuevos aportes. A continuación trataremos de establecer una serie de conclusiones tentativas, que esperamos poder revisar algún día, mediante nuevos contactos con el grupo.

3. Los Cuna han estado en contacto con agentes aculturadores durante varios siglos y en forma muy intensa. Este contacto ha logrado diezmar una población muy numerosa en otro tiempo e introducir muchos nuevos elementos en la cultura. Los cambios son notorios a primera vista en la cultura material. Sin embargo, los núcleos que permanecen han logrado, hasta ahora, conservar su cohesión y cierto orgullo de pertenencia al grupo.

En la mitología se han asimilado también muchísimos materiales extraños. Al respecto, Jorge Morales dice: "El indio ha utilizado todo el com-

plejo del cristianismo llevado por misioneros católicos y evangélicos y le ha dado un significado funcional que cabe más dentro del marco del prestigio que dentro de las estructuras religiosas... en el orden religioso, las series de creencias que se han acumulado han tenido que sincretizarse a las tradiciones, modificándolas y modificándose ellas mismas sin crear nuevas actitudes de comportamiento religioso marcadamente diversas a las precedentes a la acción masiva de los misioneros" (1969, pp. 141-142).

Es posible que los cambios en la mitología no sean únicamente cuestión de aculturación; estamos inclinadas a creer que dentro de la cultura Cuna hay ciertas áreas más conservadoras que otras. La mitología sería un área muy evolutiva y flexible.

Nos atreveríamos a decir que la mitología es una de las áreas de la cultura Cuna que ha incorporado mayor cantidad y diversidad de elementos foráneos. Si quisiéramos explicar esta suposición diríamos que el incorporar materiales a la mitología sin cambiar en forma notable su estructura general, es una forma de defender otras áreas de la cultura, en las cuales los cambios y adopciones muy acelerados o radicales podrían ser peligrosos para la conservación del grupo como una entidad cultural independiente. La aceptación y reelaboración en la mitología serían formas de defensa contra los ataques del mundo exterior.

Sin intentar traer evidencias para demostrar lo correcto de esta apreciación, podemos citar un ejemplo. Hace algún tiempo una misionera (de las varias que visitan la región) estuvo realizando labores de evangelización en Arquía. Sus visitas a las viviendas eran bien recibidas, las personas quienes hablaban castellano, gustosamente conversaban con ella, los libros que repartía eran leídos y en nuestras conversaciones con don Alfonso podíamos darnos cuenta de que se había asimilado alguna parte de ellos. Pero cuando la misionera trató de convencer a la gente de no beber chicha en las fiestas, fue simplemente ignorada y cuando en una forma más osada trató de que se quemaran los *nuchu* (figurinas de madera) la reacción del grupo, especialmente de algunos *ina tutedi*, fue hostil.

Considerando la mitología en esta forma, podríamos considerar el rol de don Alfonso, no tanto como el de una persona que en el grupo sabe más sobre tradiciones, sino como el encargado de transformar las tradiciones para que estas se conserven, aunque no se trate de un proceso consciente. Podríamos citar un texto de Jules Henry, que aunque fue escrito sobre la cultura norteamericana, tiene cierta relación con el caso que estamos considerando: "Las funciones de un maximizador cultural incluyen la organización (es decir, el mantenimiento del nivel de integración de la cultura tal cual es) y la aportación de algunos rasgos cualitativos para la continuidad de la vida cultural. Su función nunca es la de alterar radicalmente la cultura. Puede ayudar a dar expresión más intensa a rasgos que ya existen, pero nunca desea llevar a cabo un cambio fundamental. Así, quienes poseen la capacidad de maximizar la cultura en este sentido figuran entre la *élite*..." (1970, pp. 32-33). En Arquía existen individuos cuya actitud se podría llamar revolucionaria y es posible que aliados con agentes aculturadores logren introducir transformaciones radicales en muchos aspectos de la cultura. Hasta ahora, sin embargo, son los individuos como don Alfonso quienes tienen prestigio y acatamiento dentro del grupo.

*. El concepto Cuna de los *kalu* no es menos flexible que otros aspectos de la mitología. Como ya se ha visto, las descripciones de los *kalu* individuales varían un poco según la persona que las relata. Al mismo tiempo, ningún *kalu* parece inmortal o inmutable: *Kalu Ded Kalu* fue destruido por la visita de dos hombres mortales quienes no tenían permiso del *nele*; de *Kalu Uigun* dice Hayans "que era un buen monumento y ahora está en decadencia" (véase p. 56), mientras que en *Kalu Ibaki* ha cambiado no solo el nombre sino también sus habitantes.

Esta flexibilidad del concepto de los *kalu* es a la misma vez su fuerza, ya que los cambios a veces imperceptibles, incorporados a través del tiempo les permiten conservarse como creencias vivas y actuales para el grupo. Como el sistema religioso Cuna en general no tiene un credo fijo o rígido, sus convicciones no son susceptibles a choques traumáticos como los que sufrían las de los cristianos durante el siglo pasado, al establecerse la teoría de la evolución. En las descripciones recogidas por Nordenskiöld a principio de los años treinta, cuando estas hablan de un *kalu* "elegante", ya se mencionan no solo flores, banderas, torres y la gente que va paseando por sus calles (como en una pequeña ciudad panameña o colombiana de esa época), sino que también hacen referencia a los carros que se encuentran allí. Será una coincidencia que los *kalu* de don Alfonso, casi cuarenta años más tarde, sean más altos y con muchos pisos? ¿Podrá existir una relación con los edificios altos que él y otras personas del grupo han visto en Bogotá y Medellín? Tal vez estos edificios tecnológicamente tan complicados (con sus varios pisos, teléfonos, etc.) que los Cuna creen pertenecen a su cultura, a nivel de la mitología, sea una especie de compensación por la ausencia de estos en su vida cotidiana. Los "blancos" con los cuales ellos tienen contacto son muchas veces precisamente de una categoría de personas para las cuales la posesión de bienes materiales y tecnológicamente "avanzados" (radios, botes con motor, casas de cemento y aun carros) representa un alto status y su ausencia sería una razón para menospreciar a la gente que no los tiene. Ningún grupo quiere ser menospreciado y menos aun los Cuna, quienes están orgullosos de su cultura. De manera que, a través de la mitología, pueden tener una compensación en la idea de poseer *kalu*, que tienen además de una tecnología, avanzada, el control sobre el mundo natural (algo que evidentemente la tecnología "blanca" no logra tener).

Al mismo tiempo los *kalu* parecen ser un medio para incorporar a su sociedad sin cambiarla algo de la poderosa organización administrativa del mundo blanco que para los Cuna no tiene sentido. Cuando se hace una comparación de las descripciones de *Kalu Ibaki* recogidas en los años treinta, con las de don Alfonso, se nota un desarrollo muy fuerte de su aspecto burocrático. En los años treinta es un *kalu* en donde se reúnen los jefes de los *kalu* de animales comestibles; por medio de un teléfono se ponían en contacto con Dios, quien según el comportamiento humano mandaba órdenes a este *kalu* para dejar salir los animales domésticos, o para enviar castigos por medio de espíritus malignos. Cuando llegamos a la descripción de don Alfonso, ya es un *kalu* para "las oficinas de Dios" con "mesas y bancos para sentar miles de personas, para la gente que trabaja en las oficinas allí"; es un rascacielos de doce pisos y sus responsabilidades

del *kalu* tienen ellos mismos el poder de tomar decisiones; estas vienen de un lejano poder superior, el de Dios. La incorporación de elementos característicos de una burocracia está relacionada con las frecuentes y largas visitas que los Cuna han tenido que realizar a varias ciudades (Turbo, Medellín, Bogotá) para consolidar sus derechos ante las entidades gubernamentales (Incora, División de Asuntos Indígenas, Ministerio de Agricultura, etc.).

La cárcel que don Alfonso nos cuenta existe debajo de *Kalu Ibakki*, tampoco figura entre las descripciones de los años treinta; ya hemos sugerido que esta podría ser una amalgama del concepto de purgatorio con las cárceles civiles que muchos Cuna han podido ver en sus viajes a los pueblos y ciudades.

INDICE DE LOS KALU DESCRITOS O MENCIONAMOS EN LA LITERATURA SOBRE LOS CUNA

(Abreviaturas para indicar los informantes que usaron las fuentes citadas abajo: N. de K. — Nele de Kantule, Ustuppu.

J.N. — Justinio Nibio, Pae.

P. — Ruben Pérez, San Blas.

H. — Haya o Hayans, San Blas).

ACHU KALU o ACHUIBEGUNKALU: (*achu* — perro. Nordenskiöld 1938, 287). Situado al lado del Río *Kulikundual* en la cuarta capa de la tierra. Viven allí su jefe *Igarobandur* o *Obantur*, Rey de los Perros, y su mujer *Olúpikûnyáe*. El lugar se llama también *Mamapurgandiual*. — El pueblo también tiene carros, flores de todas clases, las banderas de todas clases y las torres en los edificios (Nordenskiöld 1938, 288, 299; P. de N. de K.; P.). En Wassen (1938, 128; H. de N. de K.) figura como *Achui-begunkalu*. *Nele Tola* y el *apsoket* intentaron llegar a este *kalu* desde una *surpa*. El *nele* murió en la puerta del *kalu* y fue encontrado en la *surpa* muerto y con la lengua estirada hasta la cintura. Este fue un *kalu* enorme que en tiempos antiguos se llamó *Achukalu* ("la plaza fuerte del jaguar"), pero como se oyó el sonido de las flautas *kuli*, el nombre fue cambiado a *Kulipekunkalu*, (Wassen 1952, 92; H.).

ACUANUCALU: *acuanucu* rey, *acuanucuyannuquit*, *poniquit*. (Wassen 1938, 133; H. de J.N.).

KALU ARUAN: (véase descripción en p.). (*Arua* — voltear, alzar, usado para ondas elevándose, el mar inundando, etc. Holmer 1952, 20).

CANAQUIMATASUIT KALU: arriba del Río *Cuhe* estaba la arena. Abundaba el coco azul, *naba azul* (*naba* — *Astrocaryum Standleyanum* I.B. Balcy, una palma con tronco espinoso, los cogollos de la cual proporcionan una fibra muy duradera), *achubulbulcalu*, (*mara cana*) peligrosa. (Wassen 1938, 133; H. de J.N.).

KALU CARUAN: existe en Paé. Debajo vive el *poni calaruamalati*, (*calaruamalati* — calambre; Wassen opina que la palabra *malati* viene del término francés "maladie" como resultado de la influencia de los muchos franceses que vivieron entre ellos durante los siglos XVII y XVIII. Wassen 1938, 133; H. de J.N.).

KALU CEDOGUN: (vease *Kalu Sedogun*).

KAL(U)CHICHI, KARCHICHI: allí viven los demonios *esa ibedi* (*esa* — cuchillo, *ibedi* — señor; Wassen 1938, 129; H. de de K.).

KALU CUQUILI: (véase descripción en p. 219).

KALU DED KALU: (*ded* — flauta de armadillo). "Ahí vivían cerca de sesenta hombres. Un día las gentes oían un sonido de música, y fueron a preguntar a *Iguasaliplél*. Este le había dicho que un hombre pasaba y venía del *Calu Guegun*. Las gentes hicieron un gran hueco y lo esperaban ahí, y no vieron nada. Luego mandaron un niño y él se había ido con *dede* (flauta de armadillo). Llegó a la puerta y vio *achu carman* y *achu chichaqui*, estaban amarrados en cadenas de oro. Pasaron y llegaron al lugar grande y el niño vio allí habitaban *huedar* (zahino), *yannu* (pecari), *sigli* (pavo silvestre); . . . y luego se vino a su casa. Hablaba sobre lo que había visto. No tardó muchos días las gentes oyeron al relámpago y las gentes no sabían lo que había pasado. Después fueron a preguntar a *Iguasaliplél*, este decía que dos hombres fueron sin permiso de él y fueron devorados por dos perros. Estos señores dañaron el monumento de ahí en adelante no volvieron a visitarse ninguno a ese monumento". (Wassen 1938, 132; H. de J. N.).

EKASWANAKALU: "Las mujeres del indio enfermo en ti están molliendo,/ Las mujeres del indio enfermo en ti están lavando,/ Encima del *Kalu Ekaswanakalu*". (Canto Shamanístico publicado por Holmer y Wassen 1963, 36, líneas 329-331).

KALU GUAMGUN: *Guana sibu nega* (casa del pájaro blanco), *sigli* (pavo silvestre). (Wassen 1938, 133; H. de J. N.).

KALU GUANGUN: (véase descripción en la p. 214).

KALU GUEGUN: existe en el nacimiento de *Huala* este monumento. Tiene de altura como tres árboles de *cuiba*. Habitaban en él los *pone gueguegana* (diablos de gente perezosa). En este monumento el *Dada* (abuelo anciano) *Achan* quiso entrar y no tuvo suficiente *huar* (tabaco) y murió. *Achan* vivía en *Yoodihuala*. (Wassen 1938, 131; H. de J. N.).

HUASIBEGUNKALU: (*huasa* — venado). Situado en la cuarta capa de la tierra a orillas del río de oro llamado *Kulikundiual*. Aquí es donde viven los venados y el rey de ellos, que se llama *Olosegikiñalilel* y su esposa llamada *Punauaga Olosipokdilisop*. Este *kalu* se llama también *Purguspurgandiual*. (Nordenskiöld 1938, 288, 298; P. y P. de N. de k.).

KALU IBAKKI o KALU IBESAILA: (véase también descripción en p. 210). Antiguamente *kalu ibaki* se llamaba *kalu ibesaila*. Se llamaba así porque en el lugar había una pared llamada *ibesaila*. En ese tiempo vivían allí muchas gentes de animales y muchos jefes de los animales. Después de muchos años, vino un hombre llamado *Ibakkiler* a hacerse jefe de este *kalu*; estableció su pueblo y se convirtió en jefe de estas tribus. En ese tiempo el nombre de este *kalu* fue cambiado y por este personaje se llamó *Kalu Ibakki*. Su gente vivió allí por muchos siglos, pero más tarde se volvieron malos. Empezaron a tener malas costumbres, dieron sus mujeres a otros, robaron y se olvidaron de su creencia en Dios (*Olokupilel*). Para terminar con esa gente mala, *Olokupilel* mandó un huracán que los mató a todos. Más tarde Dios mandó otra gente para vivir en este *kalu*. Un joven, de esta última tribu, llamado *Olowikibaler*, a quien querían mucho, comenzó

a hacer discursos en el consejo y fue elegido cuando era muy joven, jefe del *Kalu Ibakki*. Después de un año convocó una reunión, en *Kalu Ibakki*, de representantes de todos los *kalu* para nombrar jefes para cada uno de estos. Los jefes de *kalu* nombrados fueron *Tobinyalilel*, *Oloyokunyalilel*, *Cerbunyalilel*, *Kekinyalilel*, *Orkunalilel*, *Masolokuknikalilel*, *Masolouelikalilel*, *Tummakimagekua*, *Uakkua*, *Tolanerkua*, *Juan abiskua*. Los jefes de los animales nombrados fueron: *Olomoikaler*, *Oloueliplel*, *Masolopeakilel*, *Masolosekinyalilel*, *Igalobandul* (= *Igarobandur*, el jaguar), *Olokerkekalilel*, *Masoloyakkuplel* (jefe por *Yolapurua*, el viento del norte), *Masolotokoa-lilel*, *Olokiakiler* (jefe del viento del oeste), *Olosuiplel*, *Olomiknippilel*, y vino también a este congreso un hombre llamado *Burgun*, el jefe de los vientos. (Wassen 1938, 129-31; H. de N. de K.). "Allí se reúnen estos jefes en los asuntos de dar salir afuera del *kalu* los animales que comemos y cuando nosotros andamos por malo camino entonces Dios por medio de hilo llaman a estos jefes para juzgar en los asuntos de mandar los espíritus malos para castigar a nosotros. . . De este modo hay *kalu* para todos los animales. De cada especie de animales están abierto la puerta para salir afuera de su hogar". (Nordenskiöld, 1938, 288, 290; P. de N. de K.). Nordenskiöld relata el viaje del espíritu de un muerto a varios pueblos localizados a lo largo del Río *Oleübigündihula*. Llega a un lugar llamado *Tobin*. Aquí es donde la principal represa de agua del mundo, *Ibakki*, se encuentra localizada. El dueño de la represa se llama *Olohuigipipilele*. Aquí se encuentran toda clase de jefes, *saylas*, como el jefe de las palomas, de los pecaríes, de los tapires y también el jefe de los *Tule*. (Nordenskiöld 1930, 37-8; N. de K.). Wassen (1952 97; H.) publica "La Visita del Gran Héroe *Ikwasaliplel* al *Kalu Ipesaila* o *Ibakki*", en la cual se describe como hizo con su esposa un viaje en espíritu desde una *surpa* y trajo agua medicinal en un calabazo. *Nele Tiegun* visitó este *kalu* y lo encontró con muchas variedades de flores en cuatro hileras y en el pico del *kalu* los cables (*Olotub*) que se llaman *kaillitub* y (*sakilitub*) que bajan hasta el suelo. El jefe del *kalu* se llama *Oloibakilel*. (Nordenskiöld 1938, 286; P. de N. de K.).

IGALGUN KALU: (*ikara* — culebra; Holmer 1952, 26. Holmer no utiliza la "g" cuando escribe en Cuna y "l" y "r" parecen corresponder a un mismo sonido). Allí vive *naibe* (culebra — Holmer 1952, 83) *saila* (jefe — ibid. 133), el jefe de las serpientes. (Wassen 1938, 127; H. de N. de K.).

KALU KAKIBE: donde vive *poni kekegua* (*kekekwa* — estúpido anormal; Holmer 1952, 51). (Wassen 1938, 129; H. de N. de K.).

KALU KAKILLIKALUPILLI: se menciona este *kalu* en la historia de tres muchachos Cuna que se ahogaron. (Holmer 1952 b., 39). Se habla de que las paredes del *kalu* comienzan a aparecer (a los tres muchachos quienes están navegando cerca en una pequeña embarcación), las ventanas de este (el *kalu*) se abren y cierran y forman coladores, nubes cargadas de lluvia descendiendo sobre el *kalu* y lo oscurecen, lo humedecen lo limpian.

KALU KAMMIPE: se encuentra una descripción de este *kalu* en la Canción Iniciatoria, *Tisla Ikala*, relatada por Hayans y publicada por Holmer y Wassen, 1963; las siguientes líneas son sacadas de p. 81 ff:

“El dueño de la flauta *tole* para mí (*Tetule*) va subiendo por el camino del viento de *Kammipe*, dueño de varios vientos; *kepuna purwa*, *isunapurwa* — del sudeste, *pipiska* — el que quiebra o rompe —, *naika*, *kelina* — rojo, del norte, *kikina* — del este o sudeste—; los vientos penetran, tuercen y levantan la tierra; barren y limpian por completo el *kalu* de *Kammipe*, soplando por el lugar alrededor del *kalu*, (líneas 891-950).

“Las lámparas de *Kammipe* están colgadas alto, avivando todo y brillando, a lo largo de las paredes del *Kalu* de *Kammipe*. Las cadenas porque están colgadas hacen música, como de insectos, pájaros, campanas, relejes, maracas y guitarras (líneas 951-1027).

“Las flores de *Kammipe* están plantadas en hileras a lo largo de las paredes del *Kalu* de *Kammipe*; son aplastadas, ahuecadas, salen en forma de calabazas y en forma de flautas, se abren y revolotean, se entreabren y extienden, son bajas o largas, algunas marchitando, las flores doradas, por las paredes del *kalu*, en el lugar de *Kammipe* (líneas 1.028-1.063).

“Los animales (que sirven de perros) de *Kammipe* están acostados, amarrados con cadenas, que hacen un sonido de campanas, etc.; las lenguas de los animales se extienden, tuercen (o giran), mueven en espera de *Tetule*, en el lugar de *Kammipe*. Estos animales son: *nupikka* (jaguar), *purikka*, *pirkikkwa* (perro); estos aguardan a *Tetule*, por el camino del *Tio*” (líneas 1.064-1.102).

KALU KARSIP: (aparentemente una combinación de *kar* — *kalu*, con *sip* — *sippu*, blanco, (Holmer 1952, 142). Situado al este, allí viven los demonios blancos, *poni sibugua* (*sippu*, *sippukwati* — blanco, (Holmer 1952, 142). Wassen 1938, 127; H. de N. de K.).

KALU KIKKIMASAR: situado al este (Wassen 1938, 127; H. de N. de K.).

KALU KINKI: (*kinki* — arco (Nordenskiöld 1938, 287); arco o fusil (Holmer 1952, 128). Situado al oeste, viven allí los demonios del rifle, *nia kinkiibedi*. (Wassen 1938, 128; H. de N. de K.).

KINKIPE KALU: (factiblemente igual al anterior). Mencionado por Nordenskiöld en la Vida de *Nele Tiegun* (1938, 286; P. de N. de K.).

KALU KINKITULIBE (véase lámina Cuatro. Figura IV D).

KOEIBEGUN KALU: (*koe*: venado, Nordenskiöld 1938, 287). Situado en las orillas del río *Nunapgundiual*, su jefe se llama *Opeakilel*, y su esposa (*sanua*) *Olokuiisop*. El pueblo tiene un aspecto como los demás en esa región (como por ejemplo, *Achu Kalu*). (Ibid. 288, 300-301; P. de N. de K.; P.).

KALU KUAMGUN: (cf. *Achu kalu*). Situado al este, viven allí los reyes de los jaguares, *achus* (Wassen 1938, 127; H. de K.). Nordenskiöld (1930, 68) en su lista de *kalu* menciona *Kalu Kuamogun* “casa parcialmente alto, parcialmente bajo”. (véase p. 214).

KUAMIBEGUNKALU: con el jefe de *kuamma* (una variedad de pájaro? — Holmer 1952, 63). (Wassen 1938, 128; H. de N. de K.).

KUIKALU: *|kui*: nombre que se da a los mosquitos en general, Nordenskiöld 1938, 267). El jefe de este *kalu* se llama *Orton* (op. cit., 268; P. de N. de K.).

KALU KUINKOT: situado al oeste, en el vive *poni aktikit*. (Wassen 1938, 128; H. de N. de K.).

KALU LUKEP: situado al oeste (Wassen 1938, 128; H. de N. de K.).
MARKALU o **MARRA KALU**: (*nara* — trueno, Holmer 1952, 71).
Situado al este, en el vive el rey del trueno llamado *Mar—e—rey* (Wassen 1938, 127; H. de N. de K.). Casa del hijo del relámpago, *Marra quinquitulegan/nega*. *Ibelele* lo había dejado para defenderse en caso de peligro. (Wassen 1938, 1 33; H. de J. N.). “Cruzamos la laguna y lleguemos al camino que es *Olo-akuadunugunkagiganigal* — al lado queda gran ciudad; el jefe de este pueblo es el *Oloesakinkuapipitel*, y su segundo *Ololelopanilel*, estos son los jefes del trueno *Mala saylagan* o sea los hombres que echan las lluvias sobre la tierra. Unos dan las lluvias sobre toda la tierra y otros solo echan las lluvias por partes de la tierra. El primero se llama (*Machi Olonakuokarialel*) y el segundo se llama *Machi Olosuitakipipitel*. . . hay grandes tanques de tamaño . . . de brazos cien de brazos cien veces ocho . . . El señor *Machi Olonakuokarialel* hace sus tiros dos veces sobre los *dikuatup* (tanques) y estos se quebran como un vidrio, entonces se caen las lluvias sobre la tierra y al siguiente día los *dikuatup* quedan como antes”. Nordenskiöld 1938, 308, 309 — La vida de *Nele Sibü* descrito por P.).

MATAR KALU: el jefe de *Matar kalu* se llama *Tisonon* que es el jefe *usil* (vampiro) del tamaño del loro (Nordenskiöld 1938, 287-8; P. de N. de K.).

KAL(U)MATTU, KARMATTU: situado al oeste; allí vive el jefe de *sulup*, el águila. (Wassen 1938, 129; H. de N. de K.). *Kalumatu*: casa baja (Nordenskiöld 1930, 68).

KALU METTESOLKIT o **METTE SOLKIT**: (fortaleza parecida al fondo de una olla. (Wassen 1952, 91). Situado al este. Viven allí las gentes del algodón *Upsantulegan* (*Upsan* — algodón; *tubegan* — gentes; (Wassen 1938, 127; H. de N. de K.).

KALU MOLUKGUNKALU: (*moli* — tapir, Holmer 1952, 78). Situado al este, vive allí *moli—e—rey*, el jefe de los tapires. (Wassen 1938, 127; H. de N. de K.). Este tiene muchos cuernos como las vacas (ibid. p. 133; H. de J. N.). (Holmer 1952, 42) dice que este *kalu* está localizado cerca de *Ustuppu*; Nordenskiöld da el dato de que se encuentra en la cuarta capa de la tierra, en el Río *Kulikundiual*. El rey de los *moli* (tapires) se llama *Oloalikinilitel* y su mujer se llama *Punawaga Olonakuamaidilisop*. Este rey vive en un pueblo llamado *Obapurgandiual*, donde el agua es de puro jugo de maíz. “El pueblo es muy hermoso, hay caminos anchos donde divierten las gentes del pueblo. Todos son *Molitulegan* (gente tapir); en las calles van los carros en distintas direcciones, hay variedades de flores, *Olotutaki, manitutaki* (flores de oro y flores de plata; *olo* — oro (Holmer 1952, 103), *tutu* — flor (ibid. 70), y las banderas flameando en todas las partes y hay muchas torres. Al llegarse me llaman *Natab sogé* (habla *Nele Sibü*); estos son gentes de *moli* que son cercados. *Diosayla* (Dios) ha puesto en este lugar”. Nordenskiöld 1938, 296 y 298.

KALU MOMMOIBE: situado abajo del Río *Tuile*. Habitan los *poni mommoogana*, diablos para ciertas personas perezosas. *Nele Tiegun* quiso entrar y murió porque no tenía suficiente *huar* (tabaco). Lo hizo para comprobar que era superior a *Dada acban* quien murió por las mismas razones tratando de entrar a *Kalu Guegun* (Wassen 1938, 131; H. de J. N.).

KALU MOMMON: aparentemente es el *kalu* de la yuca. Un hombre de *Kalu Tettur* llevó varias personas a un pueblo llamado *Mommon* donde había mucha música y muchos tigres en el jardín, y mucha carne para comer. Más adelante se cuenta que en este *kalu* casi toda la comida era yuca y un hombre que permaneció allí cuatro días, regresó con unas ramitas de yuca. Cuando otras personas vieron eso, también desearon ir al *kalu*. Fueron cuatro hombres; oyeron la misma música pero nada más y todos murieron. (Wassen 1952, 90-91 en una entre un grupo de historias cortas que tratan de los esfuerzos de los *nelegan* para conseguir varias plantas alimenticias de los *kalu*).

KALU MONTIN: situado en la boca del Río *Osiskundiual*. Aparentemente un *kalu* de las comunicaciones; la descripción dada a continuación es casi idéntica a la de Don Alfonso para *Kalu Ibakki* (p. 210). "Una de las ciudades más principales de los bordes de este río... que tiene los hombres más sabios y los edificios más bellos. Aquí es donde se recibe todo o que manda *Aoba* o *Olokupilel* (Dios) desde el cielo. Los hilos telegráficos, *tikuatuba*, reciben la voz y se bajan los marconis desde el cielo al *Kalu Montin*. Los más importantes de los hombres que representan a *Kalu Montin* son: *Maniikipipilel*, *Iguaikipipilel*, *Oloikipipilel*, y *Inaiikipipilel*. Esos señores viven todos allí para recibir las instrucciones de *Aoba* o *Olokupiel* (dios). Cuando *Aoba* quiere mandar algún castigo al mundo avisa primero por *tikuatuba*, el marconi. Después los hombres en *Kalu Montin* avisan a todas las *piryas* (remolinos), grandes y pequeñas". Después sigue una lista de varios animales que viven allí junto con algunas de las *mugana* (ancianas) como *Muolonadili*, *Mumaninadili*, *Mui-guanadili*, y *Muinanadili*. (Wassen 1938, 83; H. de N. de K.).

KALU NALYA: (véase lámina Tres. Figura IV D y p. 220).

ORDENIBEGUNKALU: situado al oeste. Allí vive el jefe de los zancudos, *kui-e-rey*. (Wassen 1938, 128; H. de N. de K.).

KALU PITGUN: (véase descripción en p. 218).

KALU PUCSU: (véase descripción en p. 219).

KALU PUGASU o **PUGSU**: (*Pukasui*, *Pukasu* — personificación de la estrella de la mañana). Situado al este. Hayans no hizo comentarios sobre su dibujo de este *kalu*, pero según información de Pérez, *Pugasu* o *Pugsu* era un gran cazador; (véase también p. 222).

KALU PUREPKUN: (véase descripción en p. 215).

KALU PURGUN: situado al este, "con el jefe para *puli-puli*". (Wassen 1938, 128; P. de N. de K.).

PURUA KALU: (*purua* — viento; Nordenskiöld 1938, 287). Situado al oeste. Allí vive *purua-e-rey* (*puruasayla*), el jefe de los vientos (Wassen 1938, 128; H. de N. de K.); se llama *Oloyâkkupel* (Nordenskiöld 1938, 288; P. de N. de K.). Siguiendo más abajo del Río *Tuile* hay un gran *ibe* (muro) muy alto, allí el lugar se llama *Purruaya* (el *kalu* de los vientos). Allí entran los vientos, vivían los hombres del viento, *purruatulegan-nega* (la morada de la gente del viento). *Kalu Purruaibe* (viento — muralla) más abajo *puruananagan-nega* (hijo de *Olocana*). Ahí vivían los *sulus* (monos). (Wassen 1938, 132; H. de J. N.).

KALU QUELIBE: situado en el Río *Tuile*, Darién. *Queli saila* (un viento fuerte), *queli puruagannega* (la casa de esos vientos), *queli rey*

puruasailagannega (la casa del jefe de estos vientos), *sulu cantul* (el *cantule* de ese mono), *sulu cachigannega* (la casa de hamacas de ese mono). (Wassen 1938, 133; H. de J.N.).

KALU QUINQUITULIBE: situado más abajo del Río *Tuile acquebulrey*, *acquebulquinitulegan* — *nega* (la casa de la madre de los vientos). *Ibele* lo había dejado para que generaciones venideras se defendieran en caso de venir las ballenas. (Wassen 1938, 132; H. de J.N.).

SAKARGUN KALU: situado al este. Donde viven los *agedi* diablos (el dibujo acompañante tiene un diablo rojo). (Wassen 1938, 127; H. de N. de K.).

SARUALPILLIBEGUNKALU: situado al este. Allí viven los *naibe ikopiit* (*iko* — espinas; *naibe* — serpiente). El dibujo de Hayans sugiere un gusano del mar con cerdas o una larva. (Wassen 1938, 128; H. de N. de K.).

KALU SEDOGUN: (véase la descripción en p. 216).

SERPUNIBEGUNKALU: situado al este. Allí vive el jefe de *tuiki*. (Wassen 1938, 128; H. de N. de K.).

KALUSETOKWEN: (cf. *Kalu Sedogun*). Se encuentra una referencia a este *kalu* en la historia de los tres muchachos *Cuna* que se ahogaron (Holmer 1952, 61). En una fiesta con chicha en *Kalu Tutuli*, uno de los muchachos, *Inatoipippiler*, se encuentra con el espíritu de otro humano muerto, una mujer llamada *Olosappikasopi*, y le pregunta cómo llegó allí. Ella le cuenta que vive en la morada de espíritus, *Kalusetokwen*. En una fiesta en la tierra, estando borracha, *Nia*, disfrazado como su marido, la llamó para que le acompañara a dormir. Ella lo siguió y al abrir la puerta del dormitorio la atacaron los perros. Se desmayó y cuando volvió a sí, se encontró en *Kalusetokwen*.

SIGLIBEGUNKALU: situado al oeste. Allí vive el jefe de los *sigli* (pavos silvestres) (Wassen 1938, 128; H. de N. de K.). Este jefe se llama *Olokunnikkalilel* (Nordenskiöld 1938, 288; P. de N. de K.).

KALU SIGUN: situado al este. Allí viven los diablos (*nia*) *Siguibed* (*sigwi*) — pájaro, Holmer 1952, 144; *nia sigwi* — pájaro carpintero). Wassen 1938, 127; H. de N. de K.).

SIKLIPIRYA: así se llama un gran remolino en el monte. Durante un huracán cayeron muchos árboles *urwala* al remolino. Poco después llegó una enfermedad grave a los pueblos y murió mucha gente, porque *Sikli*. *pirya* era un *kalu* o *pirya* (remolino) importante con muchos animales silvestres como caimanes (*taim*) y otros animales. *Nele Naluokinyappilel* intentó legar al *kalu* para arreglar el problema, pero murió en el *surpa*. La misma suerte tuvieron el *apsoket* (cantante) *Tukiplel* y el *Nele Nalukan*. Al fin pudo llegar *Nele Tinwalilel* y cayó al remolino. Sin embargo, alcanzó a subir a las espaldas de un caimán grande y varios de estos le llevaron por turnos a las diferentes capas de la tierra. Logró calmar las enfermedades pero murió poco después. (Wassen 1952, 95-6; H.).

KALU SUISUI: (*suisui* — probablemente alto o largo), un *kalu* donde existía la posibilidad de obtener varias plantas útiles. *Ansunele* y *Nelpip* contaron que en este *Kalu* y también en *Kalu Mettesolkit* se encontraban varias clases de otó, como otó amarillo y otó azul; también una clase de maíz que se podía cosechar dos veces al año y varias clases de algodón.

Nele Tola intentó ir allí; se sentó en una *surpa* y después de los debidos preparativos mágicos, cantó. Sin embargo, le encontraron muerto en la *surpa* con la lengua estirada hasta la cintura porque *poni achuelkit* (mujeres diablos), guardianas del *Kalu* le mataron con anzuelos y estiraron la lengua. *Nele Nelpip* logró llegar allí gracias a la ayuda de un compañero-protector llamado *Masaraiban*, pero regresó sin el algodón (Wassen 1952, 91-2, 94; N.). Nordenskiöld (1030, 68) tiene una referencia corta a *Kalu suishui*, casa punteada en lo alto.

SULIBEGUNKALU o **SULKALU**: (*sulu* — mono). Situado al este. Allí vive el jefe de los monos, *sul-e-rey*. (Wassen 1938, 128; H. de N. de K.). El jefe de este *kalu* se llama *Olosuákinalilel* (Nordenskiöld 1938, 287-8).

LAGUNA DE TACARCUNA: (véase descripción en la p. 220).

TASCALU: (*tasi* — zorro, Holmer 1952, 155). Situado en el Río *Tuile*, Darién. *Tasiguinnitnega* (*tasi* — zorro, Holmer 1952, 155; *kinnittirojo* o pardo, *ibid.* 54; *nega* — casa, *ibid.* 90), blanco, tamaño de zorro manchado. (Wassen 1938, 133; H. de J.N.).

KALU TASIBE: (*tasi* — zorro, Holmer 1952, 155; *ibe* — señor, *ibid.* 31). Situado en el oeste; vive allí el jefe de los zorros. (Wassen 1938, 129; H. de N. de K.).

KALU TETTUR: un señor de *Kalu Tettur* llevó unas personas a *Kalu Momon*, en donde consiguieron maticas de yuca. (Wassen 1952, 90).

KALU TIGUN o **TIGU**: (véase descripción y comentario en la p. 210). Situado por el *Tacargun* (cerro mitológico en Darién). Allí vivían *tenagan* (madre de las lluvias). Este *kalu* tiene los ríos a su cargo. Allí cruza un río que tiene muchos afluentes (Wassen 1938, 127, 132; H. de N. de K.). Según Nordenskiöld (1938, 286; P. de N. de K.), el jefe de este *kalu* se llama *Nana Olopurguakuayai*, quien está en *Ibakki* y tiene varios hijos llamados *Nana Olonupdikili*, *Maninupdikili*, *Iguanupdikili*, *Inanupdikili*, “que tienen su oficio de mandar a la tierra las lluvias a los ríos”.

TISNONIBEGUNKALU: situado al oeste. Allí vive *uksil-e-rey*, el jefe de los murciélagos (Wassen 1938, 128; H. de N. de K.).

KALU TOBIN: situado al este, cerca de *Ibakki*, segundo jefe de los *kalu*. (Wassen 1938, 127; H. de N. de K.; Nordenskiöld 1938, 286 y 288; P. de N. de K.).

KALUTONIKALUPILLIKAN: (*toni* — encorvado, Holmer 1952, 164; *pilli* — piso, *ibid.* 121). “Nombre de moradas de espíritus; *Kilu Kalutonikallupillikan* morada de *Kilu Molir*”. (Holmer 1952, 43).

KALU TUGUN: (véase también descripción en p. 217). (*Tugun* — nombre de un cerro). “El jefe de este *kalu* se llama *Oloyagunalel* que hay en el *nigatupunet*. (Nordenskiöld 1938, 288; P. de N. de K.). *Kalu Tukun* que aparece en la lista de Hayans, publicado por Wassen (1938, 128; H. de N. de K.), probablemente este mismo, es habitado por los diablos *yokul-tisuliti* (*yokkor* — rodilla, Holmer 1952, 192; *tisel*, *tista* — tijeras, *ibid.*, 162). Don Alfonso (p. 217) nos cuenta que los diablos de *Kalu Tugun* “no tienen rodillas entonces no pueden doblar las piernas”.

KALU TUKPIS: situado al este. Allí vive *Tunu/saila* (*tunu* — cocuyo; *saila* — jefe. Holmer 1952, 133). (Wassen 1938, 127; H. de N. de K.).

KALU KAKKILIKALUPILLI: (*kalu* — *hol*, Holmer 1952, 170). Situado en otro mundo debajo del mar, más allá de *Kalu Kakkilikalupilli* y cerca del remolino *Polisakuna*. Este *kalu* es fortificado, tiene pináculos muy puntiagudos y perros guardianes. También tiene muchas ventanas. Es de ocho pisos. Arriba vive la Estrella de la Mañana, una figura bondadosa cuya morada es brillante, dorada y flameante. Debajo vive un espíritu maligno y sus numerosas hijas.

Nuestro conocimiento de este *kalu* viene de la historia de tres muchachos Cunas que se ahogaron (Holmer 1952, 39 ff). Según la historia, el espíritu maligno hace una fiesta en su casa de chicha, cubierta de grandes flores doradas, rojas, moradas y amarillas. *Inatoippipiler*, uno de los tres muchachos, va a la fiesta con su novia *Olowilasop* pero el espíritu maligno quiere casarlo con una de sus hijas. A *Inatoippipiler* le parecen feas. Mientras que está borracho estas le secuestran y le llevan a un lago en los cerros. Para rescatarle *Olowilasop* sube por una escala de oro a la morada de la Estrella de la Mañana y con su ayuda logra salvar a *Inatoippipiler*.

UEDARIBEGUNKALU o **UEDALIBEGUNKALU**: (*uedar* — zahino) Situado en la cuarta capa de la tierra en la orilla del Río *Kulikundiual*. En este pueblo reside el rey de zahino que se llama *Olomürgipipilel* y su mujer *Punauaga Olourgili*, que reside en *Targuapurgándiual*. “El pueblo también es hermoso tiene carros, flores de oro, de plata, las banderas de todas clases y las torres. Este es el pueblo donde los zahinos están cercados para salir fuera de la tierra al caer las lluvias sobre la tierra”. (Nordenskiöld 1938, 286, 298; P. de N. de K.; P.). Hayans incluye este *kalu* dentro de su grupo del oeste. (Wassen 1938, 128; H. de N. de K.).

UEKIBEGUNKALU: situado al este. Allí viven la gente *ueka*, los monos con mejillas blancas. (Wassen 1938, 128; H. de N. de K.).

KALU UIGUN: situado más abajo de Tuile. Allí habitaban los *sulu quingui-tulegan* (una variedad de mono). “*Sulu Rey*, *Sulu Cantul*, era un buen monumento y ahora está en decadencia”. (Wassen 1938, 131; H. de J. N.).

KALU UKSIBE: (*uisi*, *uksi*, — cierta clase de armadillo, Holmer 1952, 171). Situado al oeste. Allí vive el jefe de los *uesi* o *uksi*. (Wassen 1938, 129; H. de N. de K.).

UKUSULIBEGUNKALU: (*sulu* — mono). Situado al este, por el Río *Tuile*. Allí vive el jefe de los *ukusulu*, una variedad de monos grandes del tamaño de los hombres negros (Wassen 1938, 128 y 134; H. de N. de K. y de J. N.).

KALU URGUN o **URKUN**: (*Urgun* — nombre de un cerro). El jefe de este *kalu* se llama *Olokugudir*; es el jefe de los *Achamommor* (mariposa). (Nordenskiöld 1938, 187; P. de N. de K.). Según Hayans (Wassen 1938, 128) *achamommor* es una abeja, pero, agrega Wassen, en otros relatos mitológicos de los Cuna *Achamommor* se identifica con una mariposa azul muy grande.

KALU YAGUN: (véase también descripción en p. 213). Situado al oeste. Allí vive *nia Oryakunalilel* (Wassen 1938, 129; H. de N. de K.). En el diccionario de Holmer (1952, 43) aparece *Kaluyakun*, posiblemente idéntico con este. Allí viven los *nia tupuneti* que parecen ser almas de diablos malignos que tienen forma de murciélagos. (Ibid, p. 169 “*nia tupuneti* = *nia purpalet*”; p. 131 *purpalet purpa* — espíritu maligno (causante de en-

fermedades; probablemente lo mismo que *poni*; parece como un murciélago (*uksiryopi*) y se cree que es el alma de un *nia*).

YANIBEGUNKALU o *YANU KALU* (*yanu* — pecarí). Situado en la orilla del Río *Kulikundiual*. El pueblo se llama *Siapurgandiual*. Allí vive el jefe de los *yanu* (pecarí). El jefe de este *kalu* se llama *Yanu Rey Oloueliplel* y su mujer, *Olouegyae* (también escrito *Olowaiyai*). Este pueblo es elegante, tiene carros tirados por caballos, calles amplias por donde pasean las gentes, por las calles están las variedades de flores; las banderas por todas partes y *Capan-Calus*, y las gentes nos llaman de nuevo "Usted se van". Este pueblo no es muy grande. (Wassen 1938, 128; H. de N. de K. Nordenskiöld 1938, 285-6, 298; P. de N. de K.; P.).

ANEXO II

EXPLICACION DE UNAS PALABRAS CUNA QUE FIGURAN ARRIBA

- apsoket*: El cantante ceremonial responsable de cantar la principal canción medicinal. Canta a los *nuchu* para conseguir la ayuda de ellos en recuperar el alma de los enfermos. En la historia de *Achukalu* el *apsoket* acompaña a *Nele Tola* en su viaje al *kulu*. (Wassen 1952, 91-2).
- Ibelele*: un héroe cultural quien obtuvo plantas domésticas para la raza humana y quien peleó contra los *poni*. Sus descendientes también se llaman *Ibelele*.
- ina*: medicina.
- inna*: chicha o fiesta durante la cual se toma chicha.
- muu* o *mugana*: madre o abuela vieja. Además se usa también como un término de respeto o para referirse a la personificación del mar o de la inundación.
- nana*: madre.
- nele*: (pl. *nelekan*): un hombre con poderes especiales los cuales le permiten comunicarse con el mundo supernatural. Puede curar enfermedades y visitar *kalu*. Un *nele*, aunque puede aumentar sus poderes por medio de estudios, tiene que haber nacido como tal, lo cual se conoce por una especie de membrana (*caul*) que le cubre la cabeza al nacer.
- nia*: espíritu generalmente maligno y frecuentemente dueño de un *kalu*. Normalmente es visible únicamente a los *nele*. Puede tomar forma humana.
- nuchu* (pl. *nuskana*): pequeñas figuras talladas en madera, vestidas en la moda europea de siglos pasados. (En cada casa bay unos cincuenta o más). Cada figura tiene *purba* (q. v.) que reside en la madera de la cual está tallada. Armadas con *estapurba*, los *nuskana* pueden actuar como intermediarios entre los humanos y espíritus malignos, especialmente aquellos que, robando almas, causan enfermedades. Cuando se necesitan sus servicios, el *apsoket* les quema tabaco y pedacitos de cacao que producen un olor agradable para ellos. Mientras se queman, les canta sugiriéndoles lo que deben hacer para recuperar el *purba* del enfermo.

- oo* : oro, que para los Cunas es un metal sagrado. Creen que despues de la muerte, en el cielo van a encontrar todo hecho en oro. También se usa como prefijo respetuoso en los nombres de los antepasados y de habitantes principales de los *kalu*.
- onmakket* : congreso Cuna; reunión ceremonial de todo el pueblo donde se habla de los asuntos del grupo y donde los caciques dan consejos.
- pirya* : remolino. Son también moradas de espíritus malignos a donde estos llevan las almas de las personas enfermas.
- poni* : espíritu que se teme principalmente por causar enfermedades y la muerte. Los *nele* pueden comunicarse con los *poni* y aprenden de ellos cuáles medicinas y plantas son eficaces para curar. Estos espíritus tienen formas fantásticas o de animales pero normalmente son invisibles a la gente común.
- purba* : un concepto parecido al nuestro de alma, con la diferencia de que cada persona tiene varias *purba* y de que las tienen también los animales y las plantas, piedras y artefactos.
- surpa* : una pequeña área cercada, normalmente dentro de una vivienda. Los *nelekan* cuando hacen viajes a los *kalu* los emprenden desde una *surpa* en donde entran en un estado de trance.
- huar* : tabaco. Tiene varias canciones ceremoniales y religiosas. Se lo quema para agradecer a los *nuskana* (q.v.) y con tabaco los *nelekan* se preparan para sus viajes a los *kalu*.

BIBLIOGRAFIA

- Eliade, Mircea
1960 El Shamanismo. Fondo de Cultura Económica, México, 455 p.
- Henry, Jules
1970 La Cultura contra el hombre, México (2a. edic.). 439 p.
- Holmer, Nils M.
1952a Ethno-Linguistic. Linguistic Cuna Dictionary. E. S. 19, 193 p.
1952b Inatoippiler or the adventures of three Cuna Boys. E. S. 20, 83 p.
- Holmer, Nils M. y Wassen, S. Henry
1953 The complete Mu-Igala in picture writing. E. S. 21, 159 p.
1958 Nia-Ikala, canto mágico para curar la locura. Texto en lengua Cuna, anotado por el indio Guillermo Hayans con traducción española y comentarios. E. S. 23, 137 pp.
- 1963 Dos Cantos Shamanísticos de los Indios Cunas. E. S. 27, 151 p.
- Nordenskiöld, Erland.
1928 Picture writing and other documents by Nele and Rubén Pérez Kantule, C. E. S. 7: 1, 93 p.
1929 Les rapports entre l'art, la religion et la magie chez les Indiens Cuna et Chocó. J. S. A. P. n.s. T. XXI, 141-58.
1930 Picture - writings and other documents by Nele, Charles Slater, Charlie Nelson and other Cuna Indians. C. E. S. 7:2, 75 p.
1938 A historical and ethnographical survey of the Cuna Indians. (Ed. H. Wassen). C. E. S. 10, 686 p.
- Stout, D. B.
1957 San Blas Cuna Acculturation: An Introduction. Viking Fund Publications in Anthropology 9. Nueva York. 124 p.
- Wassen, H.
1933 Cuentos de los Indios Chocos recogidos por Erland Nordenskiöld durante su expedición al Istmo de Panamá en 1927. J. S. A. P. n.s., XXV, 103-37.
1934 Mitos y cuentos de los Indios Cunas. J. S. A. P. n.s., XXVI, 1-35.
1938 Original documents from the Cuna Indians of San Blas, Panamá, as recorded by the Indian Guillermo Maya and Rubén Pérez Kantule. E. S. 6, 1-178.
1949 Contributions to Cuna Ethnography. E. S. 16, 3-139.
1952 New Cuna Indian Myths according to Guillermo Hayans, translated and commented by H. Wassen. E. S. 20, 85-106.